

LA GUINTEA ESPAÑOLA



ALMACENES DUMBO

JOSE R. CUFFARI
SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos
de Regalo para Señoras, Caballeros y Niños.
Especialidad en objetos de Oro y Plata.



Gran surtido en Sedería y Algodónes,
Mantones de Manila, Quimonas,
Cubrecamas y Mantelerías bordadas.
Últimas novedades en Bolsos para Señoras.
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES "DUMBO"



Economizará Ud. mucho visitando esta Casa
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N^{os}. 2 y 4

SANTA ISABEL Y BATA

TRANSPORTES GENERALES

TALLER DE REPARACION
TALLER DE RECAUCHUTADO
TALLER DE CARROCERIA

Explotación Líneas

SANTA ISABEL - SAN CARLOS
BATETE - MOKA - BASUALA
CONCEPCION

Factorías de

Repuestos - Accesorios - Cubiertas - Cámaras
RADIADORES - BATERIAS - CARGADAS

HERRAMIENTAS - FARO

AUTOMOVILES - CAMIONES



Transportes Reunidos

AVDA. GENERAL MOLA N.º 50
SANTA ISABEL FDO. POO.

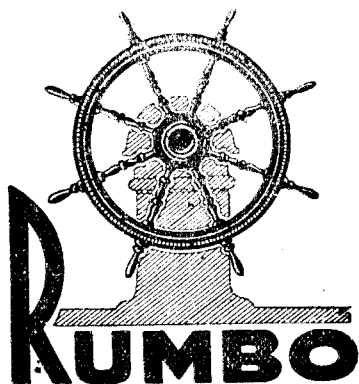
de Fernando Poo, S. A.

visítenos y encontrará las mejores calidades a los mejores precios

Los tabacos



ATLANTIS



Son..

¡¡ Magníficos!!

LA GUINEA ESPAÑOLA



REVISTA MENSUAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZON DE MARIA

Año LIX

Santa Isabel, 15 de Enero de 1962.

Núm. 1552

Depósito legal—TEG. 2—1.958

Sumario

	Págs.
Editorial. Protección a la mujer nativa.....	2

ESTUDIOS Y NOTAS

Navegación de Lisboa a la isla de Sao Tomé por un navegante portugués en el año 1551	3
Dr. A. LIGERO El Ñame entre los Bubis.....	5
YÑIGO DE ARANZADI Primer enigmario fang Monografía de la adivinanza Ntumu.....	8

INFORMACION Y ACTUALIDADES

Nuestros poblados. Basupú del O., por Manuel Pérez, C. M. F.....	19
Kon "El Blanco", por Marcelo Asistencia.....	23
Noticiario Guineense.....	26
Fiesta de la Medalla Milagrosa en Ayakué por S. Owono.....	28
Efemérides Annobonesas por Epifanio Doce, C. M. F.....	29
Por tierras de Africa.....	30

PORTADA: Bubi de Ureka tocando la danza de las campanas.

Precio de suscripción al año: Ordinaria, 50 ptas. De bienhechor 100 ptas.

EDITORIAL

Protección a la mujer nativa

Es un hecho claro que la sociedad moderna, la sociedad cursi exalta de manera extraordinaria los valores contenidos en la vida animal. Pero, no podemos desilusionarnos con tales apariencias. En la sociedad actual española—y también en nuestra Guinea—existe un fondo Cristiano, dentro del cual se reconocen, valores espirituales que trascienden a esta vida animal como son la virginidad en la mujer antes de su matrimonio y el ser fieles a la palabra dada en el solemne día de unas bodas. Sobre este fondo podemos apoyarnos para una reacción que tienda a defender los valores máximos de una sociedad.

Ciertamente que da coraje que haya tantos individuos empeñados en envilecer hasta el fango a esta nuestra sociedad, a esta nuestra patria chica de Guinea Española.

Tales individuos han llegado al límite del deshonor, tratan a la mujer como vil objeto, del cual se puede abusar sin encontrar ningún tope. ¿No habrá llegado ya la hora de reaccionar y decir basta a tanto abuso inmoral?

Toda mujer—como santuario de la maternidad—exige de la sociedad en que vive, que esta la proteja, la defienda y la rodee de dignidad y estima. Al faltar los sistemas tradicionales, la mujer nativa se halla prácticamente indefensa. No tocaba antes a los padres sino a la familia ramificada y extendida del caserío custodiar a la joven. El sistema de casa aislada ha puesto a la joven en contacto libre y prematuro con el exterior. Los padres siguen en su rutina de no preocuparse demasiado de sus hijos—pues esto era encomienda de los jefes—y la joven puede permitirse el lujo de dar rienda suelta a todos los instintos naturales.

Por todo esto, es necesario—basta que existan padres preocupados por el bien moral de sus hijos; rodear a la joven de todos aquellos medios que la sociedad entera pueda ofrecerle para su custodia. No bastan los colegios para redimir a la joven; son necesarias las instituciones postescolares, basadas en una obra grande y compleja de caridad cristiana. Y ya desde ahora queremos levantar nuestra voz contra los pesimistas. Pongamos manos a la obra y Cristo triunfará.

PARA UNA HISTORIA DE LA GUINEA ESPAÑOLA

Año 1551

Obra: "Navegación de Lisboa a la isla de S. Tomé".**Escrita por un piloto navegante portugués de nombre desconocido. (1)**

Texto: "Esta isla (Sao Tomé) tiene por el lado de levante una isleta llamada El Príncipe, distante de aquélla ciento veinte millas, la cual actualmente está habitada y cultivada. El tributo que se saca del azúcar, es del hijo mayor del Rey, y por eso se llama del Príncipe.

Por la parte del oeste tiene S. Tomé otra isla *deshabitada*, llamada *Annobón*, que es toda ella pedregosa. Tiene mucha pesca y los que habitan S. Tomé van allí a pescar repetidas veces. Está apartada de la línea, en dirección del polo Antártico, como unas cuarenta leguas o dos grados; y hay allí gran cantidad de cocodrilos y cobras venenosas." (2)

Notas

(1) Se ignora el nombre de este navegante portugués, si bien se sabe que era natural de Villa del Conde, en Portugal. Escribió esta obra el año 1551, unos ochenta años solamente después del

descubrimiento de S. Tomé, que tuvo lugar, según toda probabilidad, en 1471 o 72. El italiano Ransius al presentar, traducidos al italiano, los escritos del piloto portugués, hizo la célebre interpretación del Periplo de Hannon identificando Fernando Póo con la isla de los gorilas de que hablaba el navegante cartaginés cinco siglos antes de nuestra era.

(2) Todos los escritores antiguos coinciden en afirmar que la isla de Annobón estaba deshabitada cuando fué descubierta por los portugueses. Lo mismo cabe decir de las islas de S. Tomé y de Príncipe. En contra de la existencia de cobras o serpientes venenosas, parece prevalecer la opinión más generalizada en épocas posteriores, que niega la existencia en la isla de animales dañinos y afirma solamente la existencia de una culebra pequeña e inofensiva.

Año 1823

" OBRA: Memorias del Capitán Landolfo "

Autor: Redactadas siguiendo el manuscrito de Landolfo por J. S. Quesné, e impresas en París en dos vols. el año 1823. Narra los viajes de dicho Capitán por las costas de Africa durante 36 años.

Isla de Corisco. Viaje del año 1771

" Al momento tomé la resolución de dirigir la chalupa hacia la isla de Principe e ir a reconocer la pequeña isla de Corisco. Esta depende también de los portugueses y está bajo el gobierno de Sao Tomé. (1)

A los cuatro días llegué a Corisco y pude abordar a pesar del viento reinante. Me acerqué a la isla con la intención de bajar a tierra para proveerme de leña. Uno de mis marineros se arroja al mar para ganar a nado la costa llevando una cuerda para llevar la embarcación hacia tierra. Apenas había comenzado a tirar de la cuerda para arrastrarnos, cuando una tropa de negros le arroja una gran cantidad de flechas, de las cuales

algunas cayeron a bordo sin causarnos daño. Entonces nosotros activamos el reembarque del marinero sirviéndonos de la misma cuerda que él tenía en la mano. Se hizo la vela; el viento favorecía nuestra marcha, por lo cual en un instante estuvimos fuera del alcance de las flechas de los insulares. . . "

(1) **Nota del Autor:** "Es una isla casi redonda de unas treinta y seis leguas de circuito. Hay viñas que producen racimos maduros, en flor y en agraz durante todas las estaciones del año. Pero lo más extraño es que estando la isla de lleno en la misma línea (ecuatorial), se encuentre una montaña cuya cima está siempre cubierta de nieve".

Viaje de 1778

"El capitán Pacot que mandaba el navío llamado "San Julián" de Nantos, armado por M. Bouteiller de esta ciudad, al salir de la isla de Príncipe naufragó en la isla de Corisco. Este lugar, que en nuestro anterior viaje estuvo a punto de serme funesto (año 1771), está habitado, sólo accidentalmente, por negros antropófagos procedentes de la Tierra Firme o Continente, separado de Corisco unas tres leguas.

Se presentan en ella solamente para hacer sacrificios humanos y devorar a los prisioneros de guerra.

Apenas se dieron cuenta de la lastimosa situación de Pacot, vinieron en gran número a asaltar su barco. Habiendo caído un marinero en sus manos le cortaron en trozos, asaron sus miembros y se lo comieron a la vista de los esclavos negros que transportaba el Capitán, una parte de los cuales se encontraban en este instante en la misma playa. Estos, indignados por tal ferocidad, corrieron a agruparse junto a Pacot. Este cargó los cañones de tres libras de explosivo y colocándolas sobre barricas llenas de arena, y los disparó contra los bárbaros que se dieron a la fuga acribillados por la metralla, dejando detrás de ellos un gran número de muertos.

N. del T.: Véase lo que sobre esta curiosa noticia de la nieve se dijo en el número 1.549 de la Guinea Española.

Habiéndose podido salvar la lancha del capitán, éste la envió a la isla de Príncipe en petición de ayuda. El gobernador le mandó al momento dos grandes barcos, cuyos marinos sacaron del peligro al Capitán y a los negros que éste tenía todavía a su alrededor. Otros negros que se habían escapado volvieron de nuevo; de suerte que

de todos los que llevaba en su barco no perdió más que cuatro.

Siendo esta aventura casi del todo ignorada, incluso a Nantes, mi relato puede servir para hacerla histórica." (1)

Fernando Poo. Año 1799.

"A unas treinta leguas de las costas occidentales de Africa, se encuentran, después de la isla de Príncipe, las islas de Fernando Poo, de S. Tomé, de Corisco y de Annobón, que están bajo la dirección y gobierno de la isla de Príncipe. Habiendo los portugueses cedido Fernando Poo a los españoles en el tratado de paz de 1777 firmado en San Ildefonso, relativo al abandono de la colonia del Sacramento, en el Río de la Plata, en provecho de aquéllos, al año siguiente tomaron posesión de la isla.

Ellos establecieron allí una colonia con un fuerte para defenderla. Pero dieciocho meses después de su llegada, los negros de la isla se revelaron, asolaron toda la colonia y mataron a casi todos los europeos. Los que perdonó la muerte huyeron.

Después de esta época fatal, los negros no sufren que ningún individuo de Europa ponga pie a tierra. Si se presenta un navío que tenga necesidad de víveres, de leña o de agua, los negros cargan todas estas provisiones en grandes piraguas para ser llevadas a bordo y con el fin de recibir a cambio piezas de tela y quincallería.

Por último, prevengo a los capitanes prudentes de huir como de la peste de la tierra de Corisco. Si no me hacen caso les costará caro, pues no se encuentra en ella más que antropófagos."

(1) Termina el relato diciendo que él (Landolfo) recibió en su barco a Pacot y a los negros que llevaba, compadecido de su desgracia, y que los condujo a El Cabo, en cuya travesía murió Pacot. Este viaje lo realizó Landolfo el año 1778,

EL ÑAME ENTRE LOS BUBIS

Por el Dr. Armando Ligeró

IMPORTANCIA DEL ÑAME EN LA VIDA BUBI:

Después de loko (trozos de Strombus, con los que se hacen las pulseras bubis tan conocidas y consideradas como la moneda del país) los signos de riqueza del bubi eran su cuantía en ñames, en cabras y de menos valor en gallinas. En su organización social la alimentación a base de ñames era factor primordial. Así el Abba, persona de gran valor en la estructura del bubi y además único cargo del que solo puede haber uno en toda la Isla, no podía comer más que ñame, pero no podía ni limpiarlo ni cocerlo. La misma categoría de motuku ó botuku, llevaba implícito que su único alimento amiláceo debía ser el ñame. Y en la categoría de Mosogo Bosoko, no podía comer malanga (*bijen*) ni venado (*chou*), ni puerco espín (*epaha*) ni plátano (*bicobe*) ni el caraco! llamado (*bosoko*) bosoko. El ñame era la base de su alimentación.

Una gran cantidad de Voteribo; *Biao*, *Esaha*, *Sobo*, *Laja*, ect., debían tener en lugar apartado su pequeña casita (*Wuecha*) y adosada a ella su finca de ñame especial "*Eberi mo moterimo*" y otros espíritus como el *Bora-bila* (espíritu protector de las palmeras), también lo tenían.

Dentro de esta organización bubi, social, los había que no podían comer no solo ñame, sino por lo general cualquier clase de comida, sin preguntar antes si podían comer de aquello. Si el que le ofrecía decía que no, se quedaban sin probarlo, tales eran los *Bola ba ineke*.

Otros había que no podían comer por su propia mano. Esto lo citamos como una muestra de lo complejo del sistema social bubi.

Acciones de ritual en íntima relación con el ñame.

Son el *Roomo* y el *Bomputtu*. Aparte de que en ninguna ceremonia bubi podía faltar el ñame, están ligadas entre sí, pero son diferentes. El *Roomo*, también conocido por *Roomo rubba*, aunque está emparentado con el Bomputtu, quiere dar un aspecto no de alegría, porque va a empezar la nueva cosecha, o bien por que acaba un año y principia otro, sino de predicción de lo que será la nueva cosecha. En el *Roomo* no se plantea realmente el ñame primero sino que el Abba, tras su sueño, señala las venturas o desventuras que la cosecha nos traerá. Esta fiesta se celebra en noviembre y es muy festejada en Moka. De la predicción del Abba, se usará o no *romo* durante unos seis meses es decir, en esta fiesta o *ripelo* se indicará la clase y tipo de *roomo*, que es traducible perfectamente por amuleto, que deberá llevarse para que los *watete* y los *morimos* nos sean propicios en el año agrícola. Durante esta fiesta se exponen los ñames que serán plantados en los próximos meses y en ellas se busca, mediante la ceremonia adecuada, que el votéríbo que inspira al Abba proteja la futura cosecha. En esta gran fiesta se plantan las diferentes variedades que *Lo-pelo* proporcionó al pueblo bubi y se plantan en la finca grande "*Eberi Ote*".

Con ello empieza el *Bomputtu*. Es decir, para nosotros, la plantación de los primeros ñames tiene la primera fase de *roomo*, seguida de una segunda que es la plantación del ñame. Es difícil separarlas, pues no es posible diferenciar cuando acaba una y empieza la otra. Por eso, es todo conocido por *Roomo* simplemente. En el *Bomputtu*, una vez reunidos los grandes, el Abba y su cortejo propio de Moka y los que él tiene como familias delegadas en cada pueblo, conocidos por Muametó (Eureka) Alobarri (parte del norte) Mokokomooko (Bolos) Buamocike (Ombori, Balachas y restos del sur) y en la *rojia rabba*, se cuecen unos ñames de los que al acabar la cosecha se habían reservado para semilla especial de la finca grande. Se deguella una cabra ya señalada anteriormente y conocida por "*Ropepori*". La sangre se esparce por la *rojia* y por el pecho y espaldas de los asistentes. La cabra luego es asada, precisamente en las brasas del fuego que siempre debe estar encendido en la *rojia*, y que tiene como familia encargada una conocida por *Nebo* que es la que siempre tiene la madera especial necesaria para obtener fuego en caso de que se apague.

La carne no podía en estas solemnidades comerse hervida ni cocida. Esta comida se acompañaba de buenas dosis de mau o vino de palma.

Tras esta comida se procede al baile y se dá la orden de empezar la plantación en la finca grande, en la finca propia del Abba y en la del Korayi.

Esta ceremonia en Moka reviste una gran solemnidad, pues los ñames que se plantan proceden de los primeros que se plantaron, nos referimos a los de ceremonial, que salen de la finca grande y de

ella se sacan las semillas para otro año. Del mismo origen, en la antigüedad, el mismo Abba entregaba a sus representantes en los diferentes "*eria*" para que lo plantasen en sus fincas grandes. En cada una de ellas derramaba sangre de la cabra y algo de mau en cada hoyo donde se plantaba un ñame.

Esta misma fiesta del *Bomputtu* se vuelve a reproducir en Junio, pero sin el componente *roomo*. Todo es idéntico, salvo el nombre de la cabra que en este caso se le llama "*mbori rialalo*", y que la carne se cocina con los primeros ñames y la sangre solo se rociaba en el suelo de la *rojia*.

Tanto en el plantar las primicias como al recoger los primeros frutos, se acaba por bailar el *boatte*, el *cacha*, *loopo*, etc., es decir, todo cuanto en el pueblo bubi es síntoma de alegría era practicado en tales acontecimientos.

En la actualidad estas fiestas son pura tradición y en el *roomo* y *Bomputtu* se pide por la cosecha general y se predice por todo cuanto se produce en la Isla y por todos cuantos en la Isla viven. Y como coincide con la preparación de los terrenos de las huertas mokenseses y la cantidad de ñame a plantar es relativamente escaso, la oferta del mismo es simplemente simbólica y debería buscarse la manera que pudiera obtener el mayor esplendor la fiesta, pues resulta simpática y agradable.

El derroche de amuletos que en tiempos pasados debió existir en estas fiestas debía ser grande y la ceremonia, en las cuales el bubi se pintaba con *ndola* y con *boen*, uno rojo y otro blanco grisáceo debió de darles un aspecto tan típico que casi uno lamenta no haberlo podido contemplar. También es verdad

que por aquellos años, no muy lejanos, tenían estos ritos un carácter ancestral y de creencias en grandes y pequeños espíritus que debía imponer.

Hoy, próxima a celebrarse la de este año, tiene todo el aspecto sencillo y llano de lo tradicional y por otra parte aquella organización social prácticamente ha desaparecido y estamos en vías de que el bubi que se haga respetar, cualquiera que fuera su antigua condición social, puede llegar a ser jefe de su pueblo y que sea considerado por sus prendas y atributos personales.

La época del ñame está ya lejos, lo mismo que los tiempos antiguos. Está renaciendo un bubi europeo en todos los sentidos y concretamente español, que come patatas al estilo de aquel, aunque también se den casos contrarios, españoles que encuentran un gran sabor al ñame.

BIBLIOGRAFIA

AYMEMI: *Los bubis de Fernando Poo.*

MARTIN, AMADOR: *La figura del Abba.*

NOSTI: *La Planta.*

LA ADIVINANZA EN LA ZONA DE LOS NTUMU

La adivinanza en la tradición oral

Introducción al Libro de Iñigo de Aranzadi, Presidente del Instituto de Buenas Letras y Tradiciones Orales de Río Muni, Miembro Cr. del Instituto de Estudios Africanos y del Instituto C. de Africanistas.

Entre los géneros cultivados por los fang en sus tradiciones orales, es la adivinanza, el acertijo, enigma o *ngan*, uno de los mas copiosos y menos estudiados en el folklore aborigen de nuestra provincia de Río Muni.

La adivinanza forma, junto a las demás piezas transmitidas por legado verbal, — junto a los refranes, las llamadas de la selva, los cancioneros, las fábulas y leyendas, — un indicio cierto de la mentalidad del pueblo fang, como obra salida de su inteligencia y hecha torrente y andanza en la palabra, en la palabra en los juegos infantiles en que participan los más ancianos, en la palabra iluminada por el fuego de la casa comunal, en la palabra, en el caminar, — sólo interrumpida en las pendientes penosas —, en la palabra, en los baños de las mujeres — canciones y ritmos sonoros a golpes de manos huecas, en la piel del agua, en la palabra remedada por la percusión del *ncú*, de la *tum-ba*, del tronco vaciado y musical con sonido en *tum* y sonido en *ba* para llamada y danza, en la palabra del fang que habla aunque esté solo. Porque la palabra es para decirla, para verter la sabiduría amasada en el clan, para expresar el ánimo, cantar el juego y referir la envidia.

La palabra del fang, un pueblo tan locuaz, es la fuente propicia en donde beber hasta el hartazgo con la alcuza de antropología cultural y dejar proyectada en folios y pautas, esquemas y dibujos,

sinopsis y genealogías, toda la herencia tradicional hasta nosotros llegada por el auténtico camino de la lengua vernácula, sin las deformaciones que originan las versiones personales y tradiciones sujetas a un imprevisible error, de la manera más cierta de adoptar una contribución al estudio ulterior de la Etnología comparativa.

Por ello estudiamos este género del cuantioso folklore fang y lo damos en su raíz, en su idioma, con traducción yuxtalineal, siempre susceptible de corregir o mejorar por los más expertos prescindiendo de la transposición, tomando base en lo que realmente es verdad, en lo transmitido por el fang, que, confesamos, ha sido cuidadosamente compulsado y cotejado en la medida de nuestro saber y aprender en el tiempo dedicado a este pueblo desde agosto de mil novecientos cincuenta y dos hasta noviembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

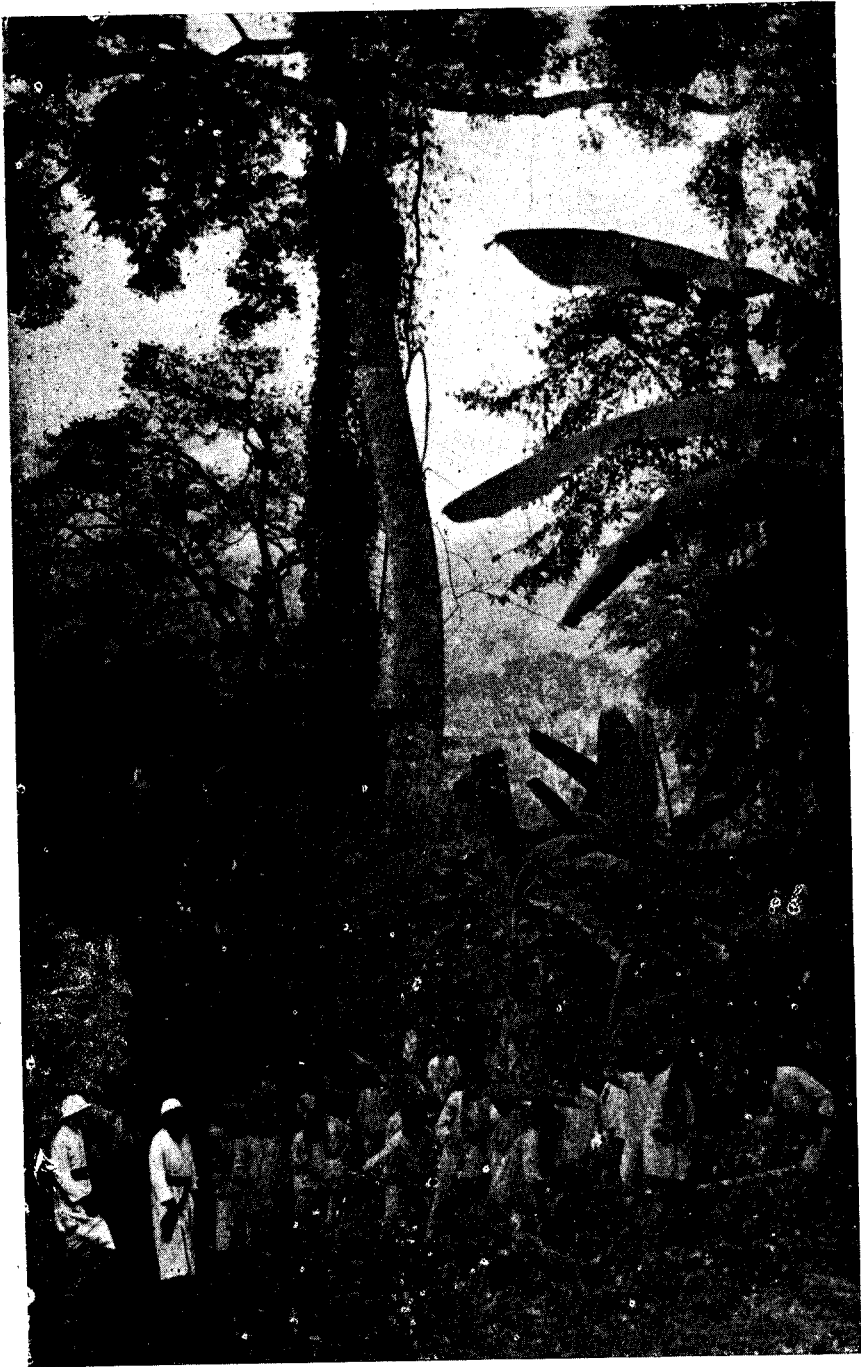
De mil ochenta y dos adivinanzas que recogimos en la zona de la subcultura Ntumu (más concretamente en el corazón de los Mobum, en las cercanías del clan Eseng, desde cuyos bosques hicimos expediciones y excursiones radiales) solamente damos en esta recopilación seiscientos cuarenta adivinanzas, cifra determinada por nuestra exigencia y nuestro afán de buen servir a la contribución del estudio etnológico del pueblo fang, por nuestra exigencia y nuestra intención



Grupo de mujeres pamues bailando el baile de las escopetas,



Riquísima es la literatura oral del pueblo pamue, sabio y guerrero, agudo adivinador de los misterios del bosque.



La selva, la gran barrera a la expansión de los pueblos, atravesada por los bantus con grandes esfuerzos de acomodación y humillada ante la nueva civilización.

de no ser fuentes de equívocos ulteriores, por nuestra exigencia y empeño en lo exacto y en lo útil.

Fueron motivo de relegar al reestudio y revisión y, por tanto, de no incluir en esta colección, adivinanzas cuyo texto se refería a vegetales o animales cuyos nombres científicos no estaban todavía a nuestro alcance, adivinanzas cuya fuente no nos merecía fe total, adivinanzas de expresión oscura o de doble intención que no pudimos traducir, o de contenido con arcaísmos olvidados, o, en fin, que presentara la duda más sutil.

Estas seiscientos cuarenta adivinanzas son la proyección inicial de un estudio en nuestro propósito exhaustivo, de este género de legado oral y de todos los demás, fábulas, llamadas del bosque, cancioneros, etc. Porque todo el folklore merece recogerse y publicarse con exactitud ya que cada colección es un fragmento de la historia actual de este pueblo que habita lo que ya es provincia española, historia que será pre-historia en cuanto los ancianos poseedores de la sabiduría vigente de los fang se vayan más allá y queden los jóvenes más pendientes, en su proceso de aculturación, del saber occidental que de su origen abisal.

Que es urgente la consecución de colecciones de tradición verbal lo sabe el Gobierno, de cuyo empeño ha dado prueba al concedernos el Excmo. Sr. Gobernador General de las Provincias de Guinea autorización para permanecer dos meses más en la zona de los Mobum y poder terminar este y otros trabajos.

El hecho de que haya sido la zona de los Mobum, en territorio de los Ntumu, en que nos hemos desenvuelto, para este estudio, no quiere decir que todas las adivinanzas sean de origen ntumu.

Hay que tener en cuenta que gran parte de ellas me han sido recitadas por mujeres, las que, por la exogamia habitual de los fang, son originarias de otros clanes, si bien la mayor parte pertenecientes a la subcultura Ntumu, algunas otras procedentes de clanes del subgrupo Ocac. De todas formas, el haber trabajado en territorio Ntumu nos es suficiente para titular este Primer Enigmario Fang, "Monografía de la Adivinanza Ntumu".

Para la clasificación hemos seguido la sistemática de la conceptual universal, según el criterio científico actual, dejando a un lado la preceptiva a pesar de ser literaria la fuente y literario el género estudiado, aunque si bien las últimas partes (adivinanzas metafóricas, de lo absurdo y onomatopéyicas) entran en el campo de la Retórica por ser lo dominante en ellas el tropo de sentencia por semejanza, el tropo de sentencia por oposición y la armonía imitativa que, además, son figuras grandes en el cauce de la Filología, fundamento radical para este estudio.

No damos explicación previa del concepto que encabeza cada grupo clasificado (adivinanzas de Dios, adivinanzas cósmicas, adivinanzas fálicas, etc.) porque son las mismas adivinanzas las que transmiten directamente la idea de los fang sobre cada concepto, de la misma forma que, si pudiéramos presentar el total de las adivinanzas del poblado y del bosque, no se podría hacer una interpretación más exacta en un tratado explicativo sobre el habitat de los fang, suponiendo que las adivinanzas no dejaran lagunas que, por otro lado, se salvarían con refranes, cancioneros u otros géneros de tradiciones orales, si todos ellos fueran recogidos.

La adivinanza es el género más significativo del trasfondo psíquico de un

pueblo. Mediante ella se puede llegar a conclusiones precisas de la mentalidad y del carácter, de la creencia y del hábito, del ingenio, del sentido de la propiedad, y de las cosas inherentes a sus vivencias. A este respecto, cuando el fang dice que el más viejo es Dios (adivinanza núm. 3), que Dios no va al retrete (núm. 5), ni enferma ni muere (núm. 4), o que si el machete de la mujer de Dios tuviera mango sería este del tamaño de una casa (núm. 6), da a su idea sobre Dios trascendencia de infinitud, calidad de espiritualidad, condición de omnipotencia o importancia de grandeza sobrenatural.

La adivinanza, y todas las tradiciones orales, son como una certificación con valor etnológico bastante, del proceso imaginativo, cultural, social y filológico de un estrato humano. Es, precisamente en el acertijo, en donde la imaginación toca el tropo de semejanza (núm. 268) cuando el pueblo fang llama a las lianas con el nombre de intestinos del bosque. Cuando el ingenio toma valientemente de la mano a la armonía imitativa y hace un prodigio filológico con voces onomatopéyicas en la extraordinaria adivinanza de la bola del caucho, (núm. 498), merecedora de un estudio amplio. Cuando el fang hace auténtica poesía comparando los dátiles pequeños y el grande con las estrellas y la luna, (núm. 36), o llama a la claridad de la luna la gallina blanca que está sobre todas las cosas (núm. 34), o a el caer de la lluvia le da fonética musical identificada en la frase *a Na m̄ ueñ*, oh, madre, me muero, (núm. 46), o llama al viento leopardo que tira hacia mí sus brazos desde lejos (núm. 69), y al tornado el *hombre que riñe solo* (núm. 72), y a la llama del fuego el cuchillo intocable del Rey (núm. 80) u oscilante

niño (núm. 83), y al sueño cuerda de la que oscilan todas las gentes (núm. 85 y siguientes), y al sepulcro, jefe al que nadie desobedece su llamada (adivinanza núm. 100), etc., etc.

Y en el aspecto social da noticia de su estado en las adivinanzas del poblado, y de la casa, y en las adivinanzas fálicas. Y en las de los animales y vegetales nos sorprende que el chimpancé, cuando mata a otro animal, lo entierre (núm. 306), o que el gorila duerma sentado (núm. 303) o dan testimonio de que a los monos los llevan sus cazadores haciendo bandolera del rabo (núm. 308), y de que los micos se pongan un dedo en el ano y produzcan ruido de trompeta (número 310), o nos hacen creer, los fang, de buena fe, que los murciélagos gigantes tienen un solo orificio que les sirve para comer y descomer (núm. 312), o que la musaraña tiene "medicina" según la cual no puede atravesar camino de hombre (núm. 316), que el pangolín no anda de día (núm. 317), ni tiene pelos (núm. 318), ni dientes (núm. 319), etc. o que el leopardo come de sus víctimas todo menos la cabeza (núm. 323), o que el *acameñac* se entretiene en morder las hojas secas de los árboles antes de que estas terminen de llegar al suelo (adivinanza que no se da en este estudio por falta de datos científicos), o que el antilope ssó duerme con los ojos abiertos (núm. 330), o muestran su extrañeza de que sólo la oveja no sepa nadar (núm. 332), o compara las mujeres puerperas, teñidas de rojo, con la ardilla roja (núm. 335), o nos dice cómo el francolín canta de día y de noche (núm. 340), o que el rascón nocturno tiene nueve voces distintas (núm. 349), o que el cocodrilo tiene cuatro filas de dientes (núm. 375), o que el gran caracol es comida prohibida para

los niños (núm. 387), o hablan de la temible voracidad de las hormigas bravas y de los comejenes (núm. 388 a 394), etc. etc., sin contar con más de ochenta adivinanzas de animales que, aún incompletas, quedarán para más adelante.

Y en los acertijos de los vegetales nos enteran los fang de que el árbol sagrado *oveng* nadie le puede trepar (núm. 406) o de que a la yuca la distinguen con nueve nombres según su preparación (núm. 411), o que les gusta comerla podrida — fermentación (núm. 414), o que el volumen de cacahuete molido que se debe emplear para obtener un envuelto, debe ser igual al volumen del apisonador del cacahuete (núm. 420) o del gesto cotidiano de las mujeres al interesarse por el proceso de madurez del tomate del país (núm. 439) o de la dehiscencia de las semillas del árbol de las suelas (núm. 461) o de que el árbol de las hormigas lo llaman justamente árbol que prohíbe la fronda (núm. 460), etc. etc.

Es pues la adivinanza un medio eficaz de llegar a la sabiduría fang, como un libro de consulta del que tomar cabos y, unidos a los de otros géneros orales, trenzar, con tiento concienzudo, el movimiento etnológico de un grupo en camino de ser absorbido por una cultura más poderosa, de hacer desaparecer con el olvido una riqueza, extraordinaria de tradiciones, de nuestro alcance.

Acaso por la complexión de la adivinanza, por su singularidad como pieza de ingenio, se alinie en la tradición verbal como el género más difícil de captar (ya hemos dicho que está muy poco estudiado) e, indudablemente interesantísimo e importante. Y, por su dimensión imaginativa, toca fondos, normalmente inaccesibles del pensamiento y del lenguaje.

Este recopilar la literatura del pueblo Fang, vinculado de derecho a nuestra provincia africana de Río Muni, es nuestro único modo de hacer historia, de contribuir a la Etnología, de dejar al futuro un hueco menos y un grano de arena más.

Historiografía y musicografía de la adivinanza Fang

Como todas las piezas de legado oral, la adivinanza, en los fang, es antiquísima. Que existía ya antes de su éxodo nos lo demuestra la adivinanza núm. 321, que describe al león como animal que, de un zarpazo, saca los sesos de cualquier otro, siendo, el león, hoy, exótico para los fang; cuya adivinanza ha perdurado en el enigmario transmitido a través del tiempo y desde el tiempo en que los hijos de Afiri Cara hicieron la andanza de su migración y entraron en la región de las grandes lluvias tras haber horadado el gigantesco árbol adyap (*mimusops djave*), símbolo de los bosques, y haber construido en su dentro el primer poblado, Adyap Boa o Adyap M' Boa (agujero en el adyap.)

Del proceso de formación de la adivinanza como tal, nos habla Tessmann en su libro *Die pangwe* cuando nos dice en el breve capítulo dedicado a los acertijos que, antes de expresar una adivinanza, utilizan la fórmula *afiang* como pregunta y *adsec* como respuesta, a cuya continuación expresan cada adivinanza.

Dice Tessmann que *afiang* (él lo dice en *ocac*, *apfilan*) quiere decir acertar una adivinanza (*Rate doch mal ein Rätsel*) y que *adsec* (él escribe *azök*) significa yo acierto (*Ich rate es*).—Véase página 115 del Tomo II de *Die pangwe*, Berlín 1913.

En defensa de los errores de Tessmann hemos de tener en cuenta que él aprendió el fang en los primeros años de este siglo, cuando estaba empleado para la compra de caucho en la casa sucesora de la Randa und Stein en Acam, al norte de la hoy provincia de Río Muni, el distrito de Ebebiyín; y que entonces era muy difícil alcanzar el dominio del ntumu o del ocac no existiendo nativos que hablaran correctamente el germano y que, por tanto, sirvieran de plano de comparación o de apoyo para superar la dificultad de una lengua bantí; y que no podía acertar en todos y cada uno de los puntos que abarcó de la etnología fang—sobre todo en los que tocaban la interpretación—dado el entorpecimiento inicial que supone el conocimiento a medias de un idioma.

Yo acierto, en el sentido de acción resolutiva que el fang dá al hablar en lenguaje de adivinanza, es *machimi*; acertar una adivinanza sería, pues, *achimi ya ngan* o *achimi a ngan*.

La dicción *afiang* y su contestación *adsec*, podría compararse al *adivina adivinanza*—usado en muchas regiones de España como pre—locución de un acertijo—, en el sentido pre—locutivo que esta frase española tiene, sin más trascendencia.

En realidad la expresión nativa *afiang*—*adsec* es una antigua adivinanza convertida en pre—colocución (por dicha y contestada) de las demás adivinanzas en atención a su brevedad y a su ingenio, a la agudeza de su contextura y a su estilo enigmático.

Afiang significa *uafiang*, *acal* o *acala*! (*acar* o *acalar*), pájaro de mal agüero que come hormigas.

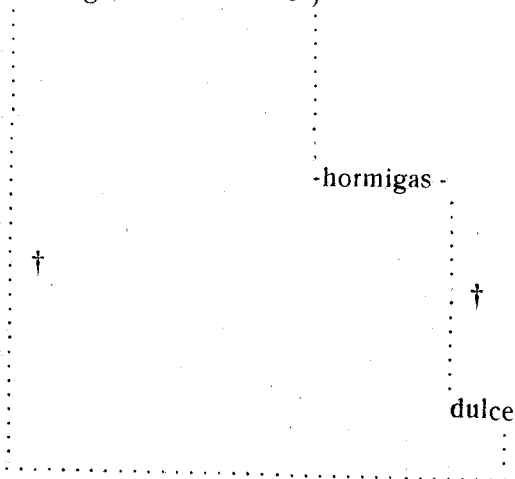
Adsec quiere decir dulce, lo dulce lo que tiene dulzor.

El pajarillo *uafiang* (*Aleth castanea* C

a s.s.) come hormigas; las hormigas van a lo dulce.

De aquí nace esta difícil adivinanza, como una cadena: pájaro *afiang*—hormigas; hormigas—dulce, en cuya concatenación falta el eslabón hormigas, ausencia que da, precisamente, calidad de adivinanza:

Afiang (*Alethe castanea*)



Fonéticamente el vocablo *afiang* lo pronuncian como el triste sonido del pájaro que canta *afiang* o *uafiang*:

a fi ang ua fi ang
mi la mi mi la mi

lo que nos afirma más en esta teoría

Hemos dicho que Tessman dice *apfilan* que es voz ocac, en vez de *afiang*, voz ntumu, tomada aquella en territorio de los Bimbiles, en la expedición que el alemán montó cuando dejó su empleo en la Rastand, y que el Museo de Lübeck patrocinó (*Lübecker Pangwe Expedition* 1.907—1.909).

En el proceso migratorio de los fang, fueron los ntumu los últimos que abandonaron los lugares dentro de la encontrada región de las grandes lluvias; los ntumu, es decir los diez clanes fundados en Adyap M' Boa (los Esanguac qu

vaciaron con el *nguac* o azuela el inmenso tronco del adyap, los Eseng, los Esambira, los Efac, Esamangon, etc.). Mientras tanto, los hijos de los hijos de Afiri Cara, que habían seguido su camino del ocaso del sol y de la mar de la sal, vieron sufrir modificaciones en el lenguaje. El lenguaje, común en principio, fué dialectándose. Surgieron las diferencias filológicas y con ellas las características de un fang bule, un fang yaunde, un fang ocac, etc. Los fang ntumu quedaron en Adyap M' Boa por ser esta la voluntad de Afiri Cara que así distinguió a Ntum, su séptimo hijo, quien dió ocasión de ser padre de los ntumu, llamados mobum (Los miserables), que fueron los últimos en abandonar el poblado y conservaron la lengua en toda su pureza, la lengua mobum, arcaica y primera.

Por ello consideramos la voz *afiang* como predecesora del vocablo *apfilan*. Y el dialecto ocac como un ntumu suavizado y deformado, Igual en su raíz y distinto en su fonética.

Pero antes de usar esta pre—colocución estudiada, los fang emplearon otra, la más antigua adivinanza que conocemos, hoy relegada y de la que vemos noticia viva en Adyap del clan Eseng:

Pregunta.— *Cándang* (a)

Respuesta.— *Candáng* (b)

cuya pauta musicográfica es la siguiente:

Can	dang	can	dang
sol	mi	do	fa

Cuando un fang, corriendo, saltaba un

obstáculo, se gritaba *cándang* con la entonación apuntada en la pauta y correspondiente a la primera llamada (a). Pero si otro, con más brío lo superaba en el salto, los demás exclamaban *candáng*, con la modulación escrita en el pentagrama debajo de la segunda llamada (b).

Estos dos gritos, hechos expresiones musicales y convertidos en pregunta y respuesta, se hicieron premisa y solución del probablemente, primer *ngan*, primera adivinanza fang, en la que la proposición era *cándang*, como cierta cosa hecha, y la réplica era igualar esa acción y superarla con el *candáng* del contrapeso o del destacarse.

Más tarde pasó a pre—colocución y luego al casi olvido, empujada por la adivinanza del pajarillo *aufiang* y del dulzor, más enigmática y sutil, más oscura y menos accesible y, por tanto, más encajada dentro de la sistemática imaginativa del acertijo.

El desarrollo completo del total de la adivinanza comprendía tres fases definidas. La canción, de la que hoy se prescinde o, en todo caso, se ha cambiado a último lugar la adivinanza como tal y una zaga, estrambote o adivinanza de las aves, modo de alargar esta vigilia de la inteligencia.

Con o sin anuncio previo, reunidos en la casa comunal del poblado, cualquiera de sus habitantes, o dentro de la casa familiar cualquiera de los parientes, comienza la canción con la frase *mba mbaya*, letrilla que se ha de corear en estribillo, y continuada por el solista con los versos siguientes: Cuasi recitado:

Solista	mba	mba	ya (n)		Coro	am	bam	ba	ya (n)
	la	sol	mi			la	la	sol	mi

Solista	m	bo	ran	te	quie	ne	Coro	mba	mba	ya (n)
	la	fa	fa	la	fa	la		la	sol	mi

Solista	dsam	mi (s)	me	se		Coro	mba	mba	ya (n)	me
	do	do	si	do (bemol)			la	sol	mi	sol

Solista	ba	ra	mi (s)	me	se	Coro	mba	mba	ya (n)
	fa	do	do	si (bemol)	do		la	sol	mi

Solista	Am	ba	mba	ya (n)	be	so	ba	ma	na	quie	ne
	re	do	si	sol	la	fa	do	do	do	fa	la

Coro	mba	mba	ya (n)		Solista	ma	quie	quie	quie
	la	sol	mi			fa	do	do	do

Coro	mba	mba	ya (n)	ma	Solista	ni	mi	ni	mi	ni	mi
	la	sol	mi	sol		fa	do	fa	do	fa	do

Coro	mba	mba	ya (n)		Solista	a	ne	ba	ni	mia
	la	sol	mi			sol	do	do	do	si bemol

Coro	que	na	mba	mba	ya (n)	a	Solista	que	neen	dsing	en
	do	do	la	sol	mi	la		sol	do	do	si bemol

Coro	quip	mba	mba	ya (n)	ua		Solista	mö	tuie	man	güi	ria
	de	la	sol	mi	do			la	do	do	do	si bemol

TRADUCCION YUXTALINEAL LITERAL

Solista:	<i>mba</i>	—	<i>mbaya (n)</i>	
	bien		bueno	
Coro:	<i>mba</i>	—	<i>mbaya (n)</i>	
Solista:	<i>mbot</i>		<i>ante</i>	<i>quiene</i>
	persona		negación de futuro	
			(no va a)	contar
Coro:	<i>mba</i>	—	<i>mbaya(n)</i>	
Solista:	<i>Dsam</i>		<i>mi(s)</i>	<i>mesé</i>
	lepra		ojos	todos
Coro:	<i>mba</i>	—	<i>mbaya (n)</i>	
Solista:	<i>Mēbara</i>		<i>mi(s)</i>	<i>mesé</i>
	piang		ojos	todos
Coro:	<i>mba</i>	—	<i>mbaya (n)</i>	
Solista:	<i>A mba</i>		<i>mbaya(n)</i>	<i>besé</i> <i>ba</i>
	oh, bien		bueno	todos ellos
	<i>man</i>		<i>aquiene</i>	
	terminar		contar	
Coro:	<i>Mba</i>	—	<i>mbaya(n)</i>	
Solista:	<i>Ma</i>		<i>qué</i>	<i>quíé</i> <i>quíé</i>
	Yo		saco(de	(me es (hago me
			mi cuerpo)	fuerzo) moria)
Coro:	<i>Mba</i>	—	<i>mbaya(n)</i>	
Solista:	<i>Ma</i>		<i>nimi</i>	<i>nimi</i> <i>nimi</i>
	Yo		enderezo	enderezo enderezo
Coro:	<i>Mba</i>	—	<i>mbaya (n)</i>	
Solista:	<i>Ane</i>		<i>ba</i>	<i>nimi</i> <i>aquena</i>
	Como		se	endereza anillo
Coro:	<i>Mba</i>	—	<i>mbaya (n)</i>	
Solista:	<i>Aquene</i>		<i>ndsing</i>	<i>nquip</i>
	Anillo		alguno	inenderezable
Coro:	<i>Mba</i>	—	<i>mbaya(n)</i>	
Solista:	<i>Mō</i>		<i>tuié</i> <i>ma(n)</i>	<i>güleri</i>
	Yo		coge	yo cedo
			<i>a — ua</i>	
			<i>a tí</i>	

Mba—mbaya(n), significa lo bueno, bonito; *mba—mba* es adjetivo de bondad. El sufijo *ya* con la *n* velarizada es partícula de participio o de acción inmediata.

Tessmann dice que *mba* es nombre solar. Lo es.

Después de esta traducción literal yuxtalineal damos una versión libre de la canción:

VERSION LIBRE

Coro: A lo bueno, bueno.

Solista: La persona que no vaya a contar, a decir adivinanzas.

Coro: a lo bueno bueno.

Solista: se llene de lepra hasta los ojos.

Coro: a lo bueno bueno.

Solista: se llene de piang hasta los ojos.

Coro: a lo bueno bueno,

Solista: A lo bueno bueno,
todos (vosotros) terminan de contar.

Coro: A lo bueno bueno.

Solista: Yo saco de mi cuerpo
me esfuerzo,
hago memoria.

Coro: A lo bueno bueno.

Solista: Yo enderezo, enderezo, enderezo,

Coro: a lo bueno bueno.

Solista: como se endereza un anillo.

Coro: a lo bueno bueno,

Solista: cierto anillo inenderezable.

Coro: a lo bueno bueno,

Solista: yo lo cojo y te lo cedo a tí.

Al terminar, el solista, en el mismo tono de la última nota musical, inicia la frase *ma ngüiri-ua*, literalmente "yo te lo lego", especie de "tú la pagas" castellano, con la que traspasa la dirección de la canción a quien le place. Cuyo segundo solista cumple su cometido re-

pitiendo las estrofas, añadiendo o quitando a su modo, diciendo el *ma ngüiri-ua* de rigor, con lo que deja la canción a otro.

Es muy de tener en cuenta que cuando, entre solteros, se devuelven sucesivamente el cargo de solista un adoleceste y una niña (naturalmente de clanes diferentes) significa una declaración de amor en público, gozosamente recibida la mayoría de las veces, por los asistentes.

Generalmente, después de un discreto número de veces de repetir la canción, un último director o solista sustituye el *ma ngüiri-ua* por el *afiang*, premisa de una adivinanza (que contestar al unísono con un sonoro *adsec*), o primera parte de la ritual pre-colocución de todas las adivinanzas de esta segunda fase del juego.

Y a partir de este momento, quitándose unos a otros la palabra de la boca, interrumpiéndose, haciendo turno obligado con *afiang* en los labios, comienza un torneo alborozado de acertijos en el que todos, ancianos y niños, hombres y muchachos, secundados de las mujeres, pugnan por la soberanía de la chispa, del ingenio, de la sabiduría en la adivinanza.

Tras el primer *afiang* respondido viene la primera adivinanza con su pre-colocución:

Pregunta: *Afiang*

Pre-colocución

Respuesta: *Adsec*

Y la propia adivinanza:

Pregunta: *Ua yebe adsec Ye*

Tu conforme dulce parti-
cula in-
terroga-
tiva

ua yem e mam
Adivinanza tú sabes las cosas
(la esencia de lo,)

adsec

dulce?

Respuesta: *Ye ua yem e*
partícula tú sabes las
la interrogativa

esua ya enua
(tu) padre y (tu) madre

bē — nga bo
ellos partícula de
pretérito hacer

eyong bē — nga
tiempo ellos partícula de
pretérito

be (ñ) a—u?

Engendrar, a tí?
parir.

Al contestar “dulce” a la palabra *aflang*, la primera adivinanza es otra interrogación: “Tú estás conforme con la palabra dulce, pero ¿Tú sabes qué es lo que da dulzor a lo dulce?”.

A esta premisa en otros muchísimos sitios contestan: *bia—á—yem*, “no sabemos”.

Peró la auténtica, al parecer, solución de esta adivinanza es responder con otro problema: “¿Tú sabes qué es lo que tu padre y tu madre hicieron para engendrarte?”, con lo que no se refieren al acto material de la fecundación sino a la esencia del misterio de la concepción.

Es decir, a un misterio de la naturaleza, para ellos impenetrable, el de la concepción.

Adivinanza muy significativa de la mentalidad primigenia de los fang.

Posiblemente formarán esta adivinanza y pre—adivinanza un enigma total a la manera del número 289 que son dos en una.

Siguen en sucesión rapidísima cien o ciento cincuenta adivinanzas, las más comunes, las más conocidas, contestadas las primeras a una voz multitonal y, poco a poco, van quedando solos los más eruditos, hasta que los entresilencios se van haciendo más frecuentes, las pausas se alargan y dejan terminada esta fase del juego.

La tercera es un suplemento de prórroga, aunque habitual. Es la adivinanza de las aves. Consiste en un vocablo onomatopéyico, *bangángula*, al que podríamos encontrar parentesco de oficio con nuestro “pio pio”, contestado, por el mismo método que la adivinanza propia, con el nombre de un ave.

Se prescinde en esta fase de la pre-colocución *aflang—adsec*, en cada pieza. Por ejemplo:

Pregunta: *Bangángula*

Respuesta: *Nguleyebe ono (a) n*

Golondrina ave
(*Psalidoprogne petiti*)

Pregunta: *Bangángula*

Respuesta: *Uaflang ono (a) n*

Acar
(*Alethe castanea*).

Pregunta: *Bangángula*

Respuesta: *Ocpuá ono (a) n*
 Francolín ave
 (*Francolinus*
scuamatus)

Pregunta: *Bangángula*

Respuesta: *Edyinvini ono (a) n*
 come - bangá ave
 (*Nigrita*
fusconota o
Pirenestes
ostrinus)

Pregunta: *Bangángula*

Respuesta: *Manguementem : ono(a) n*
 Nevadilla ave
 (*Matacilla*
vidua)

Pregunta: *Bangángula*

Respuesta: *Acung ono (a) n*
 Buho ave
 (*Syrnium*
nuchale,
Sharpe)

Pregunta: *Bangángula*

Respuesta: *Ncutúngu ono (a) n*
 rascón nocturno
 (*Himantornis*
Hematopus)

etc. etc. Una tras otra, estas piezas que encajan en el juego de la adivinanza, van dando los nombres de las aves que pueblan el bosque fang. Y, aquí, esta pieza oral puede ser valiosísima para los ornitólogos y dar insospechadamente noticia de un ave no clasificada.

Ha languidecido el juego tras la memoria estrujada y el esfuerzo de todos. Ha llegado la hora de ir al baño, de retirarse a casa o, simplemente, de cambiar de juego. Ahí en la casa comunal, en la choza familiar, en el aire del camino, ha quedado la adivinanza, apretada de sabiduría, pieza preciosa del folklore fang.

(Viene de la pág. 29)

Fallecimientos:

Año	1951....muertos	79
	1952.... id	59
	1953.... id	25
	1954.... id	22
	1955.... id	75
	1956.... id	54

Año	1957.....muertos	27
	1958 id	39
	1959 id	31
	1960 id	21
	1961 id	26

Todo ello se lo tenemos que agradecer a nuestras Autoridades, así civiles como de Sanidad por el grandísimo interés que se han puesto, para el saneamiento de la Isla. El año pasado cerramos nuestro censo con 2211 habitantes y el presente con los nacidos en Sta Isabel y los nacidos aquí, nos dan un total de 2311 habitantes.

Epifanio Doce, C. M. F.

NUESTROS POBLADOS

BASUPU DEL OESTE

Es ya Basupú el único poblado Bubi del Oeste de la isla al que no le hemos dedicado unas líneas en la revista. Y si hoy lo hacemos es para completar la serie, pero no porque lo creamos necesario, para el conocimiento que nuestros lectores adquieran de los poblados de la provincia de Fernando Poo, porque en repetidas ocasiones se ha hablado en la Revista de este pueblo, y hace un año se dedicó un número completo a las efemérides de este pueblo con motivo de la inauguración del Monumento al que por 20 años fué apostol de Basupú y por más de 40 director de esta revista: M. R. P. Ambrosio Ruiz. El actual Exmo. P. Vicario Apostólico en los años que dedicó al cuidado de las almas de este pueblo también publicó interesantes crónicas sobre su desenvolvimiento. Y para completar aquí tenemos el largo trabajo dedicado, en la obra tantas veces citada del P. Pereda, al pueblo de Basupú.

Todos estos materiales históricos, prueba de la importancia de este poblado, nos hacen relativamente fácil presentar una relación breve sobre lo que en la actualidad es.

Hemos oído contar a un veterano misionero de estas regiones que en el último año de su carrera, y meses antes de recibir su destino, una noche se despertó en la magna universidad de Cervera, impresionado por el zumbido de un impertinente mosquito que le silbaba al oído: Basupú. u. u.. Sueño, apariencia, realidad, **no** importa lo que fuese, pero hay una cosa verdadera. Que el nombre de

Basupú era algo familiar ya entre los aspirantes al sacerdocio prueba también de la importancia que adquirió aquella misión.

Su evangelización se inicia en el año 1861 por los PP. Jesuitas, siendo el tercer centro de la isla donde pusieron residencia, después de Banapá y Basupú Piston.

Como en estas dos misiones, el emplazamiento de la de Basupú de los Jesuitas, no era el actual sino bastante más internada, hacia el centro de la isla a una altura de 400 m. sobre el nivel del mar. La labor de los PP. Jesuitas fué bastante eficaz, durante el decenio que trabajaron con gran sacrificio. El principal fue el P. Nicolás Rodríguez, al que casi siempre acompañó un Hermano.

Su labor fué más bien personal, y de seminata por los innumerables pueblachos que llenaban todo lo que es hoy demarcación de Basupú. El P. Pereda nombra unos 20. De las obras materiales llevadas a cabo por el P. Nicolás Rodríguez solo se conservaban a la llegada de los Claretianos restos de pared. La obra espiritual también había decaído bastante, por el largo período que estuvieron desprovistos de todo apoyo espiritual. Más de 20 años.

Desde la llegada de los Misioneros Cordimarianos, hasta que se comenzó con carácter permanente y fijo la evangelización de la zona de Basupú, si descontamos las visitas que se hacían en plan de inspección por los poblados, no fué hasta principios de siglo, cuando ya en la mayor parte de los actuales pue-

blos de la isla se había comenzado la construcción de rudimentarias capillas. No sabemos a que obedecería este retraso, que a los pocos años quedaba superado.

La situación del poblado Como zona agrícola, es de lo mejor que hay en la isla, de aquí el que siempre haya sido de la más poblada, llegando en algunos tiempos a ser habitada por más de 3.000 bubis, cuando existían los poblados a que antes hemos hecho mención. Y esta misma privilegiada situación ha contribuido a que se establecieran las principales compañías agrícolas siendo hoy una de las zonas que producen más cacao de todo Fernando Poo.

Los pueblos por su cuenta se fueron reuniendo en la zona cercana al mar, a unos 4 Klm. de la playa, en un sitio muy llano y de muy poca elevación que si le priva un tanto de la brisa de los montes, tienen las ventajas de que su situación favorezca a la urbanización y limpieza de sus calles y plazas factor importantísimo para la sanidad de un pueblo.

En un principio la comunicación se hacía por mar, luego se estableció el tren rudimentario, que a los que no le conocimos lo consideramos algo así como de juguete, porque incluso en alguna ocasión se dió la paradoja que al llegar por las alturas -relativas- de Banapá habían de descender los viajeros y empujarlo para que subiese; pero así y todo, resolvía muchas dificultades, evitaba muchos incómodos y habría una fuente de vida para las riquezas agrícolas de Basupú, y sobre todo evitó a sus habitantes muchos sudores, cuando por los años de 1926 llegaron varios cientos de barriles de cemento para la nueva iglesia que estaba en construcción.

La carretera abierta el año 1930 en

cuyo Kl. 15 desde Santa Isabel está emplazada, fué la que dió vida a toda la comarca y la encauzó por los cauces del progreso y de la civilización.

Estado actual.— Podemos decir que es un pueblo ya en marcha. El agua corriente, la tiene desde hace una década de años, las casas de cemento se aproximan a las 40, sin contar las de madera labrada que son otra docena; la escuela funciona en el poblado desde hace muchos años, la casa consistorial es de reciente construcción... y para que nada les faltase, aunque muy bien podía pasar sin ello, el gran salón de baile y bar construido en el pasado año, más la pista al aire libre, con atisbos de querer simular los cimientos de un edificio en perspectiva, de la Sociedad Levantina, cuyo objeto y finalidad nos es desconocido.

Las calles, 9 en total, todas en perfecta alineación, sobre todo, cuando se logren eliminar algunas viviendas de construcción antigua. Y como castillo defensor los edificios del campamento uno de los mejores, sino es el mejor de su género que se ha construido en la Isla. Y por un lado y otro las fuentes de cristalinas aguas que dan alegría y vida al poblado y a sus habitantes.

A un extremo y a continuación de la plaza mayor, otra de las perlas de Basupú, el campo de fútbol, que desprovisto de todo adorno superfluo, tiene todo lo necesario para llenar plenamente su finalidad: Dos porterías y una enorme esplanada horizontal, que coloca a los contrincantes en igual situación.

La fuente de Energía.— Es para Basupú como para toda la provincia, la agricultura. Ya hemos indicado el lugar que ocupa en este capítulo toda esta zona. Y si el pueblo ha podido acome-

ter esas obras, es porque siempre ha tenido el respaldo en qué apoyarse de sus productos, en particular en la actualidad cuando tanto se cotizan. Sus habitantes bubis, todos viven de la agricultura, aunque ya los hay que viven de rentas, gran privilegio de muchos de Fernando Poo. Todos son propietarios, con lo suficiente para la holgada medianía de que habla el poeta latino, y a más podían aspirar si tuviesen más interés porque su reserva está casi intacta. Muchas familias hay que sobrepasan las 20 hectareas de terreno, y algunos las 60. Como mayores propietarios están considerados Emilio Rilopá, Leoncio Topapori, Miguel Lomopá, Salvador Beleco, León Ebuera, Herederos de Enrique Rupe y Francisco Momo, con su camión y turismo. Medio de locomoción que poseen algunos otros. Hoy no hay ninguno de Basupú que haya concluido sus estudios superiores, pero son varios los hijos del pueblo que lo están cursando en la Península.

Al lado de los bubis se encuentran varios centenares de pamues, camerunes, nigerianos, descontando los braceros, que alagados por las buenas disposiciones del terreno, han hecho sus fincas en la demarcación del poblado, ya sea de comida del país, ya de café y cacao, que todo les da buenas remuneraciones pecuniarias. . .

Y para terminar de levantar a Basupú, por los aires, se está contruyendo el campo de aviación internacional, que por lo tanto sobrepasa las aspiraciones locales, y que no entra en el ámbito de esta crónica, aunque algún día entrará en las páginas de la revista.

Otra fuente más caudalosa.— Al unísono con su desenvolvimiento material, y precediéndolo ha ido su desen-

volvimiento espiritual. Ya hemos indicado al principio como comenzó su evangelización. Durante este siglo la feligresía de Basupú ha sido de las más florecientes de la isla. Sus principios podemos colocarlos en el año de la Inmaculada de 1904. Desde entonces, bajo aquella primera capilla, casa parroquial y escuela a la vez, hasta hoy siempre ha ido in crescendo, aunque en algunas épocas sus feligreses bubis hayan disminuido, ya que los del poblado como tales se acercarán a unos 1.000.

Cuando aún los demás pueblos soñaban solo con una capilla de nipa y calabó los banguardistas de Basupú acometieron con la construcción de una espaciosa iglesia, inaugurada ya el 21 de noviembre del año 1926, que por bastantes años fué la mayor de la isla, levantada en los poblados donde no había misión central.

Las dimensiones son de 24 por 8, con 6 de altura. Años más tarde se construyó la torre y el coro. En sucesivas etapas se le puso el cielo raso, se cubrió el suelo de baldosines y se han ido introduciendo otras mejoras en la iglesia y casa parroquial.

La última obra fué la construcción del monumento al M. R. P. Ambrosio Ruiz delante de la casa y a un lado de la iglesia. En la forma de emplazarlo y en la distribución de los jardines adyacentes el actual encargado de la cura de almas del pueblo y ejecutor de esa otra, y de otras importantes, Rdo. P. Metodio Ruiz Melendo demostró su exquisito gusto y acierto artístico.

Hoy el tejado de la iglesia comienza a deteriorarse, pero ya se cuenta con una fuerte ayuda de la Diputación Provincial para cambiarlo, pronto lo veremos convertido en una realidad.

Estas obras, se deben en gran parte

en cuanto a su aportación económica además del apoyo pecuniario que en repetidas ocasiones ha prestado el Gobierno, a la aportación de los propietarios y grandes compañías que trabajan en la comarca. En bastantes obras la aportación de los bubis ha sido bastante exigua.

Su espíritu Cristiano.— Con las características de todos los demás pueblos de la isla, Basupú ha tenido sus notas peculiares también en la proyección externa de su espíritu cristiano. Desde un principio la fiesta de la Patrona la Inmaculada Concepción se celebró con un fervor extraordinario y con resonancias en bastantes centros de la isla. Además del celo que siempre han puesto los Misioneros ha contribuido el establecimiento de una residencia de misioneras seglares que trabajó por los años de 1926 en el poblado, y más tarde las Oblatas, durante algunos años, y después el entusiasmo del pueblo, hoy en su totalidad católicos, que siempre ha cooperado a los desvelos de los enviados del Señor.

También se ha patentizado su espíritu cristiano en las asociaciones piadosas que radican en el poblado, cada una de las cuales celebra sus cultos reglamentarios con bastante solemnidad, y sobre

todo en la novena de la Inmaculada rivalizan en homenajear a la común madre, siendo ésta la principal palanca que moviliza los sentimientos religiosos de todos los habitantes del poblado.

Sus Enseñanzas.— Siempre en deseos de superación, hoy los de Basupú aunque ya tienen iglesia, escuela, ayuntamiento, y agua corriente, quieren ver el pueblo mejor urbanizado, así a estilo casi de Santa Isabel, y lo que juzgan como la necesidad mas perentoria es el asfaltado de la calle principal que los pone en comunicación con la carretera. No tenemos noticias concretas de cuando se realizará esta obra, pero creemos que pronto. Y por hoy prescindiendo del polvo algo molesto de sus calles solo nos figuramos en los surtidores de la plaza donde se levanta el monumento al M. R. P. Ambrosio Ruiz, y como chisporroteo de aquellas virginales aguas queremos que suba al cielo la plegaria constante de los Basupoanos para que descienda sobre ellos el rocío del cielo y las riquezas de la tierra.

Manuel M. Pérez del Amo

C. M. F.

KON (EL BLANCO)

Tercer premio de prosa en los Juegos Florales de Fernando Poo

Por Marcelo Asistencia Ndonga

(Continuación)

Este era el caso de la "Mininga" de Olugu. Al ser declarada culpable, la llevaban a la horca y ya empezaban a ceñir la cuerda en torno a su cuello, cuando muchas voces gritaron:

—Que llega el "kon", que llega el "kon".

Inmediatamente todos se echaron a correr, dejando abandonada a la indefensa mujer. El hombre misterioso, se agachó, cogió uno de los cuchillos que le tenía uno de los hombres y cortó las ligaduras que sujetaban a la "mininga". Ella había sido salvada por el "kon".

—¿Por qué haceis esto?—les increpó duramente el hombre—¿por qué maltratais así a las mujeres? ¿No sabéis que son lo mismo que vosotros, que yo, seres humanos con iguales derechos que los demás?

Todo esto lo decía haciendo señas, pero esta era la explicación que daban a entender los aterrados hombres al verse frente a frente con el hombre, cuya cabeza querían meter en su "biere" para que fuese más fuerte que el de otras tribus, pero que al mismo tiempo temían. Nadie dijo nada y el "kon" se dirigió a la casa mortuoria y ordenó, siempre por señas, para que el cadáver fuera conducido a la sepultura. Al llegar a esta, rezó el responso, que para nuestros prohombres era como si un perro viera a su amo hacer alguna travesura nueva para él: le miraban entre asombro y miedo y por fin terminó de rezar y dijo:

—Amen.

Al oír estas palabras, los buenos hombres creyeron que decía "amén" (se acabó), interpretándolo como que les decía que todo había acabado para ellos, y fueron a consultar al "adivino" quien dijo:

—Yo creo que es el padre de "Mininga" que ha salido de "bekob" para venir a libertar a su hija. Seguramente que habrá tenido conversaciones con Olugu, pues se ve que directamente ha ido a su casa a ver su cadáver. Por eso os recomiendo que si quiere llevarse a la "Mininga" puede hacerlo, porque es su padre fallecido que viene a libertarla.

Después del entierro del gran Olugu, el "Kon" hizo reunir a la gente, y les estuvo hablando en

una lengua desconocida, con sueltas palabras, pero nadie se movió ni dijo nada. Luego dirigió su mirada a la mujer que había salvado y amenazó con el dedo a los reunidos, queriendo decirles: "Que nadie la toque, porque es pecado delante de Dios matar a otro".

Y se marchó a otros poblados, en busca de las almas de Dios.

VII

—¿Papá, papaito, por qué has venido del "bekon" para venir a libertarme?

Estas fueron las primeras palabras de la "Mininga", cuando, al enterarse de lo que la había sucedido, resolvió seguir a su "padre" sin que hubiera impedimento alguno, y le encontró sentado debajo de un árbol y le abrazó llorando desconsoladamente. Porque creía firmemente que quien estaba frente a ella era su padre, aunque ni su aspecto, ni su color y mucho menos la lengua que él hablaba le recordaba a su padre. Pero decía que los muertos cambian y se había enterado que tenían un color como la nieve. Quizás eso se debía a la metamorfosis operada en su padre.

—Además, mi padre hablaba "fang" y tu hablas una lengua incomprensible para nosotros. Mi padre tenía el color como el mío y tu lo tienes blanco. ¿Es que cambiáis todo, cuando os morís? Quisiera que me contaras cosas de allá. Además llévame contigo, pues no quisiera volver al poblado de Olugu.

—Escucha, hija mía—le dijo con afabilidad el hombre—yo no soy "kon", como queréis atribuirme. Soy un hombre de carne y hueso como vosotros. Hay muchos hombres de mi raza que hablan como yo. Desecha la idea peregrina, como hacéis creer, que soy del otro mundo. Soy mortal, igual que vosotros.

"Pero vine por estas tierras a enseñaros el camino del cielo y daros a conocer a Dios, Criador de todas las cosas. Vine a enseñaros la luz de la verdad y bautizaros. A que todos seáis iguales tanto mujeres como hombres y que podáis conocer la

verdad. Y esto, unido a vuestro modo de vivir conviene que conozcas LA VERDAD Y LA VIDA.

—Yo te llevaré a donde vivo cerca del mar. Tén-go allí a una Hermana de Caridad que te cuidará y te enseñará a rezar y a conocer a Jesucristo. Y así, si alguna vez vuelves al poblado de Olugu, serás superior a ellos.

—De momento, a medida que vayamos pasando pueblos, te irás reponiendo de tus heridas y te compraré ropas para que sepas conocer la vida; pero sobre todo conocerás antes a Jesucristo.

Aunque todo esto resultaba inexplicable a "Min-inga" que continuaba aferrada a la idea de que su "padre" era "kon", aceptó la idea de ir en su compañía hasta hundirse en los abismos —tal era su creencia— para descifrar este misterio.

VIII

Ahora "Mininga" se ha convertido en una es-belta mujer. Ya sabe algo de coser y zurcir y es catecúmena para poder bautizarse. Canta en es-pañol y las madres la atienden bien. Muchos de los habitantes de los contornos ya han abrazado la religión Católica, dejando aparte su timidez.

"Mininga" ha sido la primera mujer que se ha cobijado bajo el techo de las Religiosas y se de-dica a conquistar otras. Aunque todavía tímida ya empieza a acostumbrarse a su nuevo estado Y piensa siempre en Dios.

* * *

—Mejor es que vayamos a buscar a "Mininga", donde el "Kon" la llevó, pues me he enterado de que ella ya usa ropas de los "bekon" y que habla la lengua de ellos. Asimismo me he enterado que ha sido convertido en "kon" porque tiene ya el mismo color que el "kon—hombre". Yo no puedo hacer repartición de la herencia de mi padre Olugu, hasta que hayamos traído a "Mininga" porque esto me ha dicho mi padre, —decía en la "casa de palabra" el hijo de Olugu Mba, que se había erigido en jefe de tribu. Pre-paremonos pues y vayan muchos guerreros porque presiento que habrá guerra.

—Esta es una buena idea y yo también lo había pensado dijo un viejo compañero de Olugu—; necesito que te acompañen diez de los mejores guerreros que tenemos y si es preciso detengas al "kon" para que su cabeza descanse y presia nuestras "medicinas". Ya estamos hartos de oír y hablar "kon".

* * *

—Ya estamos cerca; no hacer ruido. Conviene acorralarle por sorpresa.

Ya estaban cerca de la morada del Padre Mi-sionero "kon". Habían ido a rescatar a "Min-inga" y detener a "kon". Pero el miedo les volvió a invadir.

En el momento en que una Hermana de ca-ridad cruzaba la plaza del poblado playero, los hombres gritaron:

—Allá va "Mininga". ¿De modo que vino a convertirla en "Kon? Cogedla.

Varios hombres salieron a la calle y antes de que nadie pudiese impedirlo, la monja fué apresa-da y conducida cerca de donde se encontraba el hijo de Olugu, considerándola como "Mininga" que el "kon" había convertido también en "kon".

A todo esto, el P. Misionero, al oír el estrépido y barullo de la calle, salió a mirar y al ver el espectáculo, volvió rápidamente a casa, contó a "Mininga" lo que había sucedido y luego, des-colgando un fusil que llevaba siempre consigo, salió a la calle. Los hombres al verle, primero tuvieron miedo, luego reaccionaron y quisieron prenderle, pero el hombre "kon", con cabellos erizados, enderezó el fusil y... pum! pum!, dos ovejas que caen muertas.

Al oír tal ruido, los hombres despavoridos, co-rrieron a esconderse y dejaron libre a la Rvda. Madre que se había desmayado, a pesar de mo-strarse fuerte en los primeros momentos. Mientras se hallaba desmayada salió entonces "Mininga" de casa y todos gritaron:

—Ya ha vuelto "Mininga" a la vida, pues al mo-rir se ha convertido nuevamente en su color. Lle-ve mosla antes de que el "midumanveng" nos mate a todos (Midumanveng, ruido del disparo, trueno, como lo llamaban antiguamente).

—¿Qué queréis vosotros?—preguntó el Padre Blanco.

—Queremos llevarnos a Mininga— le contestó el hijo de Olugu.

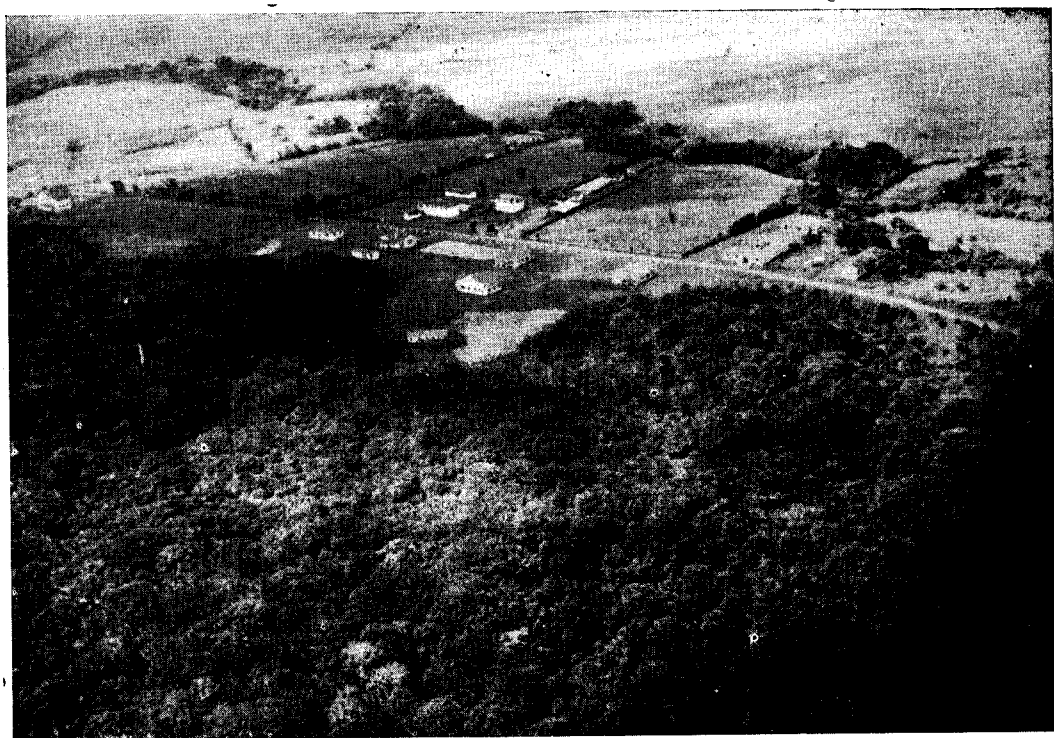
—Imposible, no la podeis llevar. Sois ciegos y no veis. Porque os digo la verdad, que si no enmen-dais vuestra vida, sereis muertos todos y Dios (Nzama) os castigará por vuestros pecados.

—Convertios a Dios y os perdonará. No matar, no robar, no hacer medicinas, ni otra cosa con-traria a Dios y vivireis eternamente.

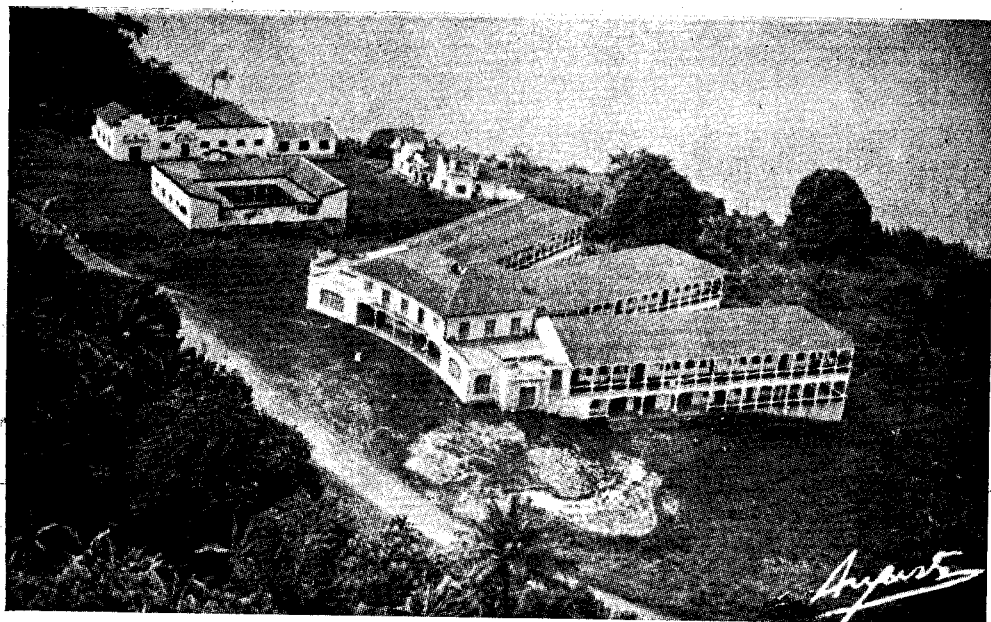
—Aprovecho esta ocasión para deciros que po-deis matarme, porque para eso vine, pero antes quisiera veros postrados delante de Dios, alabán-dole, como ya le hacen algunos y viviré y mo-



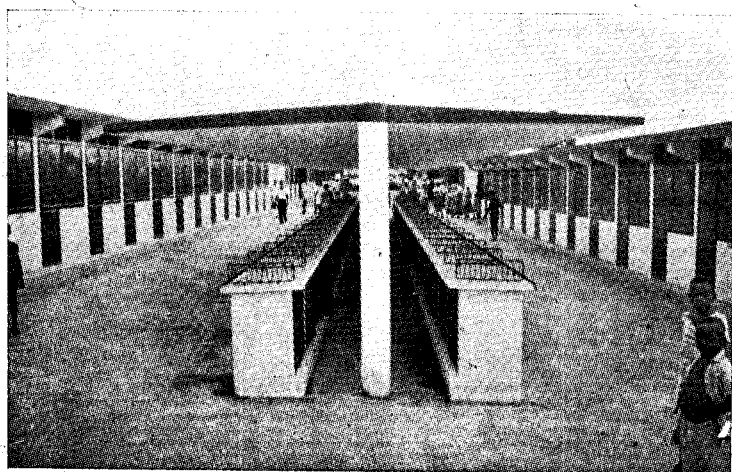
Tres estampas de un baile pãmue. Vibra el tambor y los cuerpos.



Vista del valle de Moka, donde la Diputación ha instalado un Campíng para el fomento de nuestro turismo.



El Hospital nuevo de San Carlos luce sus pabellones a la entrada de la población,



Instalaciones del nuevo mercado en Santa Isabel, que sustituye al que fué consumido por un incendio,

rié contento. Quiero convertiros en hijos de Dios, como yo lo soy y pronto lo será la Mininga aquí presente. Solo Dios puede libraros de este gran pecado.

Después de estas sencillas, pero verídicas palabras del Padre Misionero, los hombres de Olugu, se sintieron como hipnotizados y fueron a deliberar. Después de unos minutos, vinieron y respondieron al Padre, diciéndole:

—Queremos creer tus palabras, pero no podemos aceptar tu alianza hasta que dejes el "midumanveng" que tienes en la mano. Podrías matarnos a todos como lo has hecho con estas dos ovejas. Aceptamos lo que dices, a condición de que no nos mates y lo prometas sinceramente delante de Dios.

LA ALIANZA

En el poblado de Olugu, hay una gran animación. Los hombres se han revestido de sus trajes de días grandes y de fiestas. Las mujeres han puesto sus mejores adornos de abalorios y todas las chucheras que sus maridos les trajeran de la playa.

Un gran acontecimiento va a ocurrir. Va a llegar el Padre Misionero en unión de La Madre Misionera y de Mininga.

Pronto llegan estos y, mientras los hombres les

reciben al son de tamborillos y danzas, las mujeres cantan las mejores estrofas. El P. Misionero, majestuoso, firme y con una sonrisa de bondad en los labios, avanza y se encuentra con el hijo de Olugu, MBA, quien revestido de todas sus medicinas y fuertes clotes, pronuncia estas palabras:

—Desde hoy eres nuestro amigo. Quiero que establezcas tu casa en este poblado y toda mi tribu te acatará y servirá a tu Dios. Que mis medicinas no te hagan ningún mal y que te protejan. He dicho.

A continuación, el Misionero abriendo el Misal, manifiesta:

—Desde hoy os acojo bajo la protección de Dios. Quiero le sirvais y ameis. He traído una botella en cuyo interior he metido un papel. Si alguna vez llega un hermano mío —otro blanco— enseñadle este papel que os dejo en la botella y conocerá lo que aquí se ha hecho: LA ALIANZA DE PAZ Y DE VERDAD, PARA SERVIR A DIOS PARA SIEMPRE.

Meses después, a MBA, vestido a la europea y a MININGA, ataviada con traje de novia, el "KON" los unía en Santo Matrimonio, mientras que los hermanitos del novio cantaban y decían:

"Alabado sea Dios y bendito sea su Santo y Divinísimo Nombre".

"Hemos visto una paz y la disfrutamos. Hemos nacido nuevamente porque nos hemos convertido en hijos imperecederos de Dios".

Noticiario Guineense

La Festividad de la Inmaculada.—La solemnidad de la Inmaculada Concepción se celebró con gran fervor en todo el Vicariato. No en vano es la Inmaculada la Patrona de España y de nuestra gloriosa Infantería. Otro motivo que en nuestra región ecuatorial ha contribuido poderosamente a hacerla popular es el ser la Inmaculada la Patrona y Titular del Instituto de Religiosas Misioneras Concepcionistas, que desde los colegios de niñas, hospitales y orfanatos etc. donde desarrollan su misión apostólica con tanto celo y eficacia, han conseguido infiltrar el amor a la Virgen Inmaculada en el alma de sus encomendados.

En Santa Isabel se celebró dicha festividad con parecido o tal vez mayor esplendor que los años anteriores. Por la mañana se celebró a las 10 una solemne Misa Cantada y por la tarde, a las 5, se tuvo la tradicional procesión de la Purísima, que recorrió las calles principales de la ciudad, siendo llevada la imagen, por primera vez, en artística carroza. Presidió el acto el Excmo. Sr. Gobernador General que se hallaba acompañado del Sr. Secretario General y del Alcalde de Santa Isabel.

Basupú del Oeste celebraba el mismo día su fiesta Patronal. La víspera por la noche los alumnos de la escuela ofrecieron a los vecinos e invitados una bien preparada velada recreativa, a la que asistieron el Sr. Director—Inspector de Enseñanza, D. Francisco Bartolomé, el Subdirector de la Escuela Superior Provincial D. Gonzalo Gimeno, D. Gustavo Watson y Sra. y un selecto público.

A las 10 hubo solemne misa Cantada por el Párroco del poblado, con panegirico a cargo del R. P. Marcelino Romero, Profesor del Seminario de Banapá.

Central Eléctrica en Micomeseng.—La importante población de Micomeseng, en la Provincia de Río Muni, dispone desde finales de Noviembre pasado una central eléctrica que suministrará el fluido suficiente para las necesidades de dicho centro. En efecto: el día 30 del citado mes, el Presidente de la Diputación de Río Muni, D. Juan J. Verdugo Morcillo, procedió a la entrega de dicha central al Ayuntamiento de la mencionada población. Asimismo hizo la entrega de las instalaciones para el abastecimiento de agua.

Inauguración de viviendas.—El día 10 Diciembre, festividad de la Virgen de Loreto, el arma de aviación honró a su excelsa Patrona con una Misa Rezada en la Catedral, a la que asistió el Sr. Gobernador General, D. Faustino Ruiz. A continuación se trasladó S. E. a San Fernando, en donde, acompañado por el Ilmo. Sr. Presidente de la Diputación y por el Alcalde de la ciudad y Procurador en Cortes Sr. Cabrera James, procedió a la entrega de 19 viviendas para funcionarios, cuyo presupuesto, de obras asciende al millón de pesetas.

Proyectos en Annobón.—En el último viaje del vapor interinsular "Río Francolí" se dirigió a Annobón el Presidente de las Cooperativas del Campo Sr. Ignacio Lizáur, con el fin de organizar y dar nueva vida a la Cooperativa agrícola ya existente anteriormente en la isla hermana. La nueva Junta Rectora de la Cooperativa de San Antonio de Annobón, queda constituida como sigue: D. Isidro Mum, Presidente; D. Tomás Segura, Scio.; y los Vocales D. Manuel Castaño, D. Pedro Garriga, D. Saturnino Medina, y D. Manuel Tomé.

Podemos afirmar que ha llegado a Annobón un viento de mejora y renovación. En el mismo barco, en efecto, llegaron a la isla varios expertos y entendidos, comisionados por el Gobierno, para estudiar sobre el terreno varios proyectos que van perfilándose con insistencia, cuales son un espigón para facilitar las operaciones de embarque y desembarque, un horno de pan, un grupo eléctrico para dar luz al poblado, el edificio del ayuntamiento e incluso se habla de una pista de vuelo para aterrizaje de pequeños aviones,

S. E. el Gobernador General a la Península.— En el avión de la Iberia del día 18 de Diciembre salió el Excmo. Sr. Gobernador General D. Faustino Ruiz González acompañado de su ayudante personal, capitán jurídico de la Armada D. José Cervera Pery. Tras una breve estancia en la Península, donde ha celebrado las fiestas de Navidad y Año Nuevo regresará en breve a la Provincia.

El día 23 de Diciembre S. E. visitó la ciudad de Avila con objeto de corresponder a la visita del Presidente de la Diputación de aquella ciudad castellana a Fernando Póo, con motivo de la inauguración de la iglesia de Bososo.

Máquina de fotograbados para "Ebano".— El director de "Ebano", Don José Cervera Pery, que salió para la Península acompañando al Sr. Gobernador General, realizará en Madrid las oportunas gestiones para el embarque y traída de una máquina fotograbadora Elgrama, que el Gobierno General ha adquirido recientemente para los talleres del diario local "Ebano".

Las exportaciones de madera de Río Muni.— La madera exportada desde la Provincia de Río Muni con destino a la Península, durante el año 1961, suma cerca de 230.000 toneladas y la enviada al extranjero diez mil toneladas. Lo cual significa que la cantidad de madera exportada por nuestra provincia ecuatorial en este año, es la mayor registrada hasta la fecha. Con relación al año anterior esta cantidad representa un aumento del cuatro por ciento.

Ayuda de la región ecuatorial a los damnificados de Sevilla.— Las dos provincias ecuatoriales no han querido desdecir de las provincias peninsulares y han querido acudir, en hermoso acto de solidaridad, a socorrer la necesidad de la ciudad de Sevilla probada por la desgracia. Y así la Cámara Oficial Agrícola de Fernando Póo ha hecho donación a la capital andaluza de 20 toneladas de banana y cinco de cacao; mientras que, por su parte, la de Río Muni, ha hecho entrega de cien mil pesetas. Por su lado el Gobierno General ha aportado otras 20 toneladas de banana. El mismo Gobernador General, que actualmente se encuentra en la Península, hará entrega de dicho donativo en la persona del Gobernador Civil de Sevilla, Excmo. Sr. D. Hermanegildo Altozano, que anteriormente había desempeñado el cargo de Secretario General de nuestra región.

Un grupo de muchachas francesas de Duala practica el esculptismo en Moca.—

Con ocasión de las fiestas de Navidad y Año Nuevo, ha sido muy intenso el tráfico de aviones y avionetas, principalmente franceses, en nuestro aeropuerto de Santa María. Hay un interés creciente en nuestros vecinos por conocer nuestra tranquila y hermosa isla de Fernando Póo y admirar el tipismo de Santa Isabel.

Entre los diferentes grupos llegados por vía aérea a nuestra ciudad, merece destacarse el compuesto por 13 muchachas francesas y camerunesas que, acompañadas de su profesora guía y de un capellán, se dirigieron a Moca con el fin de practicar el esculptismo, instalándose en tiendas de campaña. Permanecieron en aquel valle del 26 al 31 de Diciembre, y pasado el primero de año en Santa Isabel, seis de ellas en familias particulares, el día 2 regresaron a Duala. La Diputación Provincial, a través de la sección de Turismo, les proporcionó los medios de transporte para su traslado a Moca y regreso a la ciudad. Con anterioridad se había acondicionado el lugar del campamento, montando además una instalación para cocina. El Sr. Angel Margallo, Encargado de Turismo, que preparó hasta el último detalle del campamento, impresionó con el aparato tomavistas. Varias escenas del mismo, principalmente la Santa Misa y el momento de izar las tres banderas: española, francesa y camerunesa.

Acompañaron a las francesas dos muchachas españolas de Santa Isabel en plan de prueba y confraternización. Unas y otras regresaron muy satisfechas de valle del Moca.

COLABORACION

Fiesta de la Virgen de la Medalla Milagrosa en Ayakué Bala

El pueblo ayakuense es uno de tantos similares a la redonda escaso núcleo de población, casuchas alineadas a ambas orillas de la calzada principal y única, construidas con el material del país (calabó) y con el techo de nipa. Tiene, sin embargo, la suerte de poseer una capilla y una escuela oficial, dos centros de atracción espiritual y material para el compuesto humano.

A fin de satisfacer la curiosidad de nuestros lectores, les contaremos algo de la celebración de la fiesta habida en esta en honor de la Virgen de la Medalla Milagrosa, patrona del pueblo.

La fiesta tiene lugar el 27 de Noviembre. En este año de 1961, la solemnidad exterior se tuvo en la víspera del día propio de la fiesta. Razones de convicción aconsejaron al Padre Encargado de esta Capilla, Rdo. Leandro Fuente, la decisión de tal actitud, aunque ello no constituyó obstáculo para que se prolongaran con más desbordamiento los festejos en el mismo día.

El Coro de los Cantores, compuesto de los alumnos y un grupo selecto de los jóvenes del poblado, interpretó la Misa de Batman, bajo la ja batuta del que se honra en suscribir.

La misa, según el veredicto del público expectador, salió bien. Pero nosotros —que entendemos algo de esas cosas— nos permitiremos ciertos comentarios.

Estas composiciones musicales han sufrido ciertas desviaciones y consiguientes adulteramientos, que se acentúan por distintas causas: 1ª, por la falta de una debida dirección; 2ª, por un coro que, aunque de buena fe, está en ayunas de los conocimientos más elementales del divino arte y 3ª, por la carencia de un instrumento musical que recuerde constantemente el tono a seguir. No obstante, en nuestro caso, se hace cuanto se puede para que la ceremonia religiosa salga bien y cumpla de esta manera su fin, que es dar culto a Dios y no el complacer a los entendidos y técnicos musicales.

Acabada la función religiosa, tuvo lugar la velada recreativa en la sala de clases, que sustituía al salón de actos. Dicho acto lo presidió nuestro veterano, Rdo. P. Leandro Fuente, acompañado por los Jefes, don Eduardo Esono, principal de los Esácora, don Antonio Nuang, principal de los Yenang y Eusebio Manveme, titular del poblado de Ayacué.

En la velada, por su gallarda presentación y

expresiva soltura, destacaron los niños Angelita Nembeng, Bernabé Mbeque, Deogracias Ndonga y José Nsié.

Se cerró con broche de oro el acto por una acalorada alocución del P. Leandro, en la que hizo resaltar la actuación mutua llevada a cabo por el pueblo y el maestro, para dar mayor esplendidez a la fiesta. Recordó las obligaciones morales que todos y cada uno contraímos al recibir el Santo Bautismo. Fué muy aplaudido el Padre.

Después de eso, sucediéronse los baleles y canciones populares que dan animación y aspecto debido a las fiestas. El joven del poblado Lorenzo Obama, entonó una preciosa canción, aunque con el retintín monótono, fue coreada cada estrofa por su coro de simpatizantes.

Por la tarde se tuvo una succulenta cena en la casa de la "Palabra", a la que fué invitado el Padre y el que esto escribe, aunque no pude asistir por evitar un incidente, que tenía todas las señales de ser lamentable y echar al traste la fiesta. Uno de los escándalos que no faltan en ninguna fiesta, puesto que elementos exóticos y perturbadores se dan cita en esos actos.

Resumiendo el contenido de estas cuartillas, diremos, que la presente fiesta de la Virgen de la Medalla Milagrosa, ha superado a las de años anteriores. Opinión esta que no es mía particular, sino de todos.

En primer lugar, no hubo guantazos y repartimiento de golpes como el año pasado en ocasión parecida.

El Sr. Catequista, don Martín Ekang, se portó bien con sus forasteros e invitados, sin que se oyese quejas de ningún huesped. Los niños y niñas dieron la nota más vistosa, luciendo sus uniformes festivos; azul marino en los niños y amarillo anaranjado en las niñas.

El P. Fuente, con su palabra de padre solícito, se despidió de nosotros. También se fue al cielo la Virgen de los milagros, digo mal, se ha quedado y quedará siempre oyendo nuestras cuitas y presidiendo nuestros actos, chicos y grandes, como patrona y madre la más buena de todas las madres.

Ayacué, a 30 del 11 de 1961

El Maestro

Santiago Owono

EFEMERIDES ANNOBONESAS

Visita inesperada.— El día 15 de este mes, vióse sorprendida la población de Annobón por la presencia de cuatro barcos de guerra de la marina Francesa. Al amanecer y con un día sumamente cerrado y lluvioso, se presentó el primero, el cual despues de dar la vuelta a la Isla, salióse al encuentro el foraborda de la Administración. Bajaron a tierra dos señores Oficiales, quienes fueron obsequiados por el Sr. Teniente de la Compañía móvil. A las doce apareció el segundo, que siguió el mismo rumbo que el primero y al reunirse con el de la mañana, véense venir otros dos de gran tonelaje, uno de ellos de tres chimeneas, los cuales no pararon sino que siguieron el rumbo que traían. Cuando todos pensábamos que los dos primeros seguirían el rumbo de Sao Tomé (de donde habían venido) nos vimos grandemente decepcionados, ya que todos siguieron el camino del principal, hacia el Sur.

Si decimos que la gente quedó al principio algún tanto atemorizada, no creemos decir ninguna exageración, pues cuatro barcos de guerra simultáneos en esta Isla, jamás los han visto. Alguna vez ya han coincidido nuestro mercante con el de guerra, o bien con algún extranjero que pasa para el Congo, pero cuatro barcos a la vez y menos de guerra es cosa que no tienen memoria de ello. Toda la ansiedad y preocupación que se originó al principio, quedó por completo en la mas completa calma y tranquilidad, al saber que venían en viaje de pruebas, por la Costa.

Lluvias a todo Chorro.— No podemos quejarnos de falta de agua y de que a las fincas, así de café, como de yuca y ñames, les falta el riego suficiente para su fecundidad: parte de Noviembre y lo que llevamos de Diciembre, los chubascos y las lluvias han sido abundantes y copiosas. Semejante bendición de lo alto es mucho para agradecer, ya que las fincas de café se cubren de abundantísima flor, que cuajada a su tiempo, producirán copiosos frutos, que ayuden a estas gentes a

remediar tantas necesidades y disfrutar de una vida mas cómoda y llevadera.

De haber plantado a los principios *café robusta* y no *Liberia*—cual es el que al presente se cultiva—no dudamos que la cosecha de café sería triplicada, pues nunca el *café Liberia* se carga de frutos en la abundancia que lo hace el *robusta* y ademas con la ventaja, de que las alturas de 400 y 500 metros de elevación sobre el nivel del mar, en que se hallan las actuales fincas, es precisamente el terreno que pide el *café robusta*. Nada es de extrañar que el *café Liberia* aquí cultivado, se le vea con granos grandes, pero con muy poco fruto, cosa que no le sucede al *robusta* en su terreno propio, que se vé cuajadísimo de fruto y no se ven ramas vacías de fruto. Otra ventaja muy digna de tenerse en cuenta por cuantos agricultores no quieran perder tiempo, sino ganarlo, que el *robusta* adelanta su producción bastantes años antes que el *Liberia* y lo que decía un agricultor, de que la cuestión es *hacerse rico antes de tiempo*, no parece que fuera muy fuera de camino... esa es la ventaja del *robusta*, producir como quien dice, antes de tiempo, con relación a otras plantas similares.

Aumento de población.— El número de habitantes de esta Isla, cada año va en aumento; la salud de que se disfruta al presente no es la de años atrás, cuando el paludismo lo había invadido todo. No es que por completo se haya extinguido, pero los casos han disminuido notablemente y eso desde que se trajeron las aguas al poblado (año de 1949) y desde que el año 1953 se lanzaron en la Laguna, *las gambusias*, destructoras de larvas de mosquitos. La prueba mas elocuente que lo confirma, es el número de defunciones anterior a esos dos hechos y las que despues de ellos se vienen sucediendo, en progresión descendente, como lo verá el lector por lo que a continuación transcribimos.

Fallecimientos

Año de 1943.....	muertos	64
1944....	id	51
1945....	id	56
1946....	id	75

Año de 1947.....	muertos	65
1948	id	51
1949	id	53
1950	id	54

(Pasa a la pág. 18)

Por lierras de Africa

Información Cultural y Económica

El asesinato del líder católico de Urundi, Príncipe Rwagasore

Contrasta la propaganda realizada en el mundo cuando muere un líder africano, comunista o filo-comunista, con el silencio otorgado a las víctimas católicas.

El Príncipe Luis Rwagasore fué asesinado en Usumbura la tarde del 13 de Octubre de 1961. Era Hijo de Mwambutsa IV, Mwami (Rey) de Urundi, y había cursado estudios superiores en la Universidad católica de Lovaina.

En 1956 fundó el primer partido político de Urundi con el nombre de UPRONA (Unión del Progreso Nacional), y con el lema Dios, Rey y Patria".

En las elecciones de 1960, su partido no obtuvo más que el 19,º de los votos, venciendo ampliamente el partido contrario "Frente Común". Pero en las elecciones legislativas celebradas en el mes de Septiembre de 1961, bajo control de la ONU, cambiaron completamente los resultados: El UPRONA obtuvo el 80,º de los votos, dejando solamente el 17,º al partido del "Frente Común".

Este triunfo clamoroso del UPRONA y de su jefe, el Príncipe Luis Rwagasore, promovido luego Primer Ministro, encendió en algunos miembros de la oposición, un violento deseo de venganza; dos semanas más tarde era asesinado el Príncipe Rwagasore.

El Príncipe Rwagasore gozaba de inmensa popularidad casi entre todas las categorías sociales, que le aclamaban como el verdadero libertador de la patria. Después de su acceso al poder había pronunciado varios discursos, dando siempre muestras de gran moderación y serenidad. Se había rodeado de un cuerpo ministerial de católicos notables, de los que el país podía esperar una renovación en todos los sectores.

El problema de la familia africana estudiado en Johannesburgo (Sudáfrica)

Han sido estudiados en esta ciudad los motivos que dificultan gravemente la vida de familia.

El primer motivo enumerado ha sido la migración. Se calcula que la mitad de los hombres africanos que viven actualmente en las ciudades viven lejos de sus familias. Para este sector de población es imposible la vida de familia; pero, además, el control ejercido por la administración, aumenta el mal, porque no permite que vivan juntos los maridos y mujeres que proceden de distintos distritos.

La conferencia ha insistido, al tratar del actual sistema de la educación Bantú, en la excesiva libertad en que se deja a los niños: en efecto, los alumnos de los grados inferiores de la Escuela Primaria están en la escuela sólo tres horas diarias, pasando el resto del tiempo en la calle, mientras sus padres, están trabajando.

En Leopoldville el Movimiento Familiar Cristiano ha estudiado los problemas de la mujer

Los dos principales problemas tratados han sido la **dote** y la **poligamia**.

Los congresistas condenaron únicamente todo tráfico y comercio con ocasión del matrimonio. La dote, afirmaron, no puede ser considerada como un "pago" por la mujer; la familia de la prometida, por otro lado, debe contribuir con su parte a la instalación de los esposos. El dinero que el joven ha ahorrado no puede ser entregado al clan de la familia de la joven, sino que debe servir, junto con la contribución dada por la familia de la esposa, a la fundación del nuevo hogar. Las mujeres congoleesas condenan absolutamente el modo de obrar actual de los nuevos ricos del Congo que se pagan mujeres a precio de dineros.

A propósito de la poligamia, los congresistas declararon: "La poligamia es una de las formas más contrarias al desarrollo actual y constituye un peligro grave que amenaza frenar el progreso de nuestro país. Es necesario que se deje oír la voz de las madres de familia y que no se permita a ciertos incoscientos o perversos destruir la más auténtica garantía del progreso de nuestro pueblo. La solución está en el respeto más puro del amor y en una fidelidad mayor a las leyes del matrimonio. El amor debe crecer y desarrollar cada día y esto no es posible más que mediante un esfuerzo cotidiano. Las soluciones fáciles son tentadoras, pero es preciso resistirse a ellas porque a largo plazo se revelan destructoras de los valores más altos de nuestros pueblos".

Las emisiones de radio de China y la URSS para Africa

La URSS y China, escribe la Agencia DIA, han multiplicado las emisiones radiofónicas para Africa en el último año

La Unión Soviética destina semanalmente a Africa 19 emisiones de un cuarto de hora en inglés y en francés, 3 emisiones de media hora en swahili, y 7 horas de emisiones en lengua portuguesa. Hay que añadir a ello unas cincuenta horas de emisiones en lengua árabe.

También la China comunista multiplica sus emisiones radiofónicas con destino al continente africano. Sus emisiones en inglés por ejemplo, por el continente negro, superan en número las de la Unión Soviética. Emite asimismo en cantónes para los chinos de Africa del Sur, de Madagascar y de la isla Mauricio.

Las transmisiones de Radio Vaticana para Africa

Con el nuevo transmisor Telefunken de 100 kw a onda corta, Radio Vaticana, inauguró, el 6 de Noviembre de 1961, sus emisiones para Africa con un mensaje del Santo Padre Juan XXIII.

Las transmisiones diarias se hacen en varias lenguas: inglés, francés, árabe, portugués y swahili. La emisión de la mañana comienza a las 11 y termina a las 12'10 en inglés, portugués y fran-

cés y por la tarde a las 5'15 en swahili y árabe.

El primer Congreso de Legión de María de Nigeria

Unos 400 legionarios de María han participado en su Primer Congreso tenido el 15 de Octubre en el pensionado de Santa Teresa de Ibadán, dirigido por las Religiosas de Nuestra Señora de los Apóstoles.

Después de la Misa solemne celebrada al aire libre en presencia del obispo de Ibadán, los congresistas comenzaron las sesiones de estudio, tratando los temas: Organización de la Legión de María y apostolado de los Seglares. El Obispo Auxiliar de Calabar, Mons Ekandem, desarrolló el tema "La Santificación por medio de la Legión", insistiendo en que es imposible que los Legionarios realicen un apostolado fructuoso sin un esfuerzo sincero de santificación personal. "En los periódicos, dijo el Prelado en la radio y en la televisión, leemos, oímos y vemos los crímenes que se cometen diariamente. Contra esto deben luchar los legionarios. Estos no han de combatir contra la carne y la sangre sino contra las fuerzas del mal. Ahora bien, en esta lucha, el arma principal es la santificación personal".

Fué estudiado también el tema del desarrollo de la Legión entre la población Yoruba. Dos proyectos merecieron particular importancia: la organización de una biblioteca católica en Ibadán y la formación de un grupo especial de apóstoles seglares destinado a objetivos que requieren particular esfuerzo y sacrificio. Acabada la sesión dieron su nombre para pertenecer a este grupo más de 50 legionarios de María.

En Gabón asiste a la escuela el 80,° de la población escolar

Las 470 escuelas de Gabón han recibido al comienzo del año académico 60.000 alumnos. Por tanto, 1 gabonés de cada 7 frecuenta la escuela. En efecto, dado el número de habitantes, 420.000, el porcentaje de asistencia a la escuela llega al 80,°, y es por tanto el más elevado de Africa. Este resultado ha sido obtenido gracias al esfuerzo de

la enseñanza oficial y de la enseñanza privada, en la construcción de escuelas.

Los alumnos de enseñanza secundaria, que en 1.957 eran 1.200, alcanzan actualmente la cifra de 3.000.

Son bautizados los 23 primeros pigmeos del Congo (Brazzaville)

En la diócesis de Fort Rousset, han recibido el bautismo cristiano los 23 primeros pigmeos; juntos con otros 15 jovencitos bantús bautizados anteriormente, hicieron su primera Comunión al día siguiente. El hecho constituye todo un acontecimiento para la misión de Suanké y para la diócesis, en donde no había todavía ningún pigmeo cristiano. El camino de los pigmeos para llegar a Cristo ha sido largo; comenzó el día en que un grupo de pigmeos acampó junto a la Misión, atraído por la confianza y el afecto que les habían merecido los misioneros. Ahora ayudan a Misa como buenos monaguillos, pues saben perfectamente las respuestas en latín.

Mons. Mangó de Duala habla de la dote a sus feligreses

En carta pastoral recuerda Mons. Mongó sus exhortaciones precedentes a este respeto y repite una vez más que la dote es un mal y un mal absolutamente contrario a la moral cristiana.

La dote, dice, es la causa principal de los desórdenes sociales en Camerún. La práctica de la dote va contra el aumento de la población de Camerún, es fuente de prostitución y de divorcio. Y Mons. Mongó cita varios ejemplos en los que se han visto en concreto estos efectos.

La dote es una plaga para la vida cristiana, pues es fuente de pecados de todo género. De 5 cristianos que abandonan la práctica religiosa, 3, sino 4, son infieles a causa del matrimonio del régimen dotal. La dote compromete la validez del matrimonio y deja entrever no pocas dudas sobre la recepción de otros sacramentos. Para que haya un verdadero matrimonio es necesario el consentimiento libre y entero de los contrayentes; sin él no puede haber verdadero matrimonio ante Dios.

Procesión interracial en Sudáfrica

El 8 de septiembre se tuvo en la ciudad de

Durban una procesión mariana pública de la parroquia de San Antonio, en la que participaron unos 3.000 católicos de todas las razas. La procesión fue el acto de clausura de una Novena a Nuestra Señora de la Buena Salud; una novena de particular devoción entre los Indios católicos y que ha sido introducida por ellos en Sudáfrica. Puede decirse que el día de clausura de la novena comulgaron todos los fieles, y el arzobispo, Mons. Hurley, leyó el acto de Consagración a la Virgen, en nombre de todos los que habían participado en la Novena.

La revista "Antennes" de la universidad de "Lovanium". (Leopoldville)

A propuesta de los intelectuales congolese, los profesores de la universidad Católica "Lovanium", han publicado la revista "Antennes", de amplia información internacional: hechos, ideas y problemas... El primer número comprende artículos y recensiones de actualidades de importancia cultural, divididos en dos partes, "El nombre y sus obras" y "Las ciencias y la naturaleza".

Los redactores de "Antennes" tienden a hacer una revista para toda el África, bajo el título de "Crónicas Culturales Africanas" pensando en una forma sana de panafricanismo y de universalidad de la cultura. Para ello solicitan el concurso de todas las instituciones africanas y de todas las Instituciones mundiales representadas en África.

Enseñanza en inglés y francés en las Universidades de El Cairo para la juventud africana.

La juventud de los nuevos Estados del África Negra, ávida de formar sus propios dirigentes, mira a las Universidades. Israel ha abierto sus puertas a esta juventud y 1.000 estudiantes siguen ya los cursos en el Instituto Africano de Jerusalén. Ya antes, la RAU había invitado generosamente a esta juventud a las Universidades de El Cairo, pero como la enseñanza se daba aquí en árabe, muchos jóvenes no se decidían a afrontar este obstáculo. Ahora el Cairo acaba de abrir un primer curso de facultades africanas, agricultura, medicina y politécnica, que será explicado en inglés y en francés.